

# ARCHES

H2020 – 693229

---

## Deliverable 5.6 “Test setup – 2<sup>nd</sup> version”

---

**Lead Author: Dipl.-Ing. (FH) Andreas Reichinger**

**With contributions from: Cornelia Travnicek MA BSc, Daniela Stoll BSc**

**Reviewers: Stefan Schmied, MMag. Dr. Moritz Neumüller**

<b>Deliverable nature:</b>	Report (R)
<b>Dissemination level:</b> (Confidentiality)	Public (P)
<b>Contractual delivery date:</b>	03-2019
<b>Actual delivery date:</b>	03-2019
<b>Version:</b>	1.0
<b>Total number of pages:</b>	39
<b>Keywords:</b>	Blind, visually impaired, hard of hearing, art, museums, inclusion

---

***Abstract***

In this report, we summarize the work done in cooperation with the participatory research groups and the museum staff, such as the evaluation of the small frame printer medium prototypes, creation of additional content for the tactile multimedia guide and improvements of the user interface. We also present the digital models for all the tactile reliefs and give an overview of all the revisions and changes we made to our test setup in general.

---

## Document Information

IST Project Number	H2020 - 693229	Acronym	ARCHES
Full Title	Accessible Resources for Cultural Heritage EcoSystems		
Project URL	<a href="http://arches-project.eu">http://arches-project.eu</a>		
Document URL	<a href="http://arches-project.eu">http://arches-project.eu</a>		
EU Project Officer	Luis García Domínguez		

Deliverable	Number	D5.6	Title	Test setup – 2 <sup>nd</sup> version
Work Package	Number	WP5	Title	On-site multisensory activities
Date of Delivery	Contractual	M30	Actual	M30
Status	Version 1.0		final <input type="checkbox"/>	
Nature	Prototype <input type="checkbox"/> Report <input checked="" type="checkbox"/> Demonstrator <input type="checkbox"/> Other <input type="checkbox"/>			
Dissemination level	Public <input checked="" type="checkbox"/> Confidential <input type="checkbox"/>			

Authors (Partner)	VRVis			
Responsible Author	Name	Andreas Reichinger	E-mail	<a href="mailto:reichinger@vrvis.at">reichinger@vrvis.at</a>
	Partner	VRVis	Phone	+43 1 908 98 92 604

Abstract (for dissemination)	In this report, we summarize the work done in cooperation with the participatory research groups and the museum staff, such as the evaluation of the small frame printer medium prototypes, creation of additional content for the tactile multimedia guide and improvements of the user interface. We also present the digital models for all the tactile reliefs and give an overview of all the revisions and changes we made to our test setup in general.
Keywords	Blind, visually impaired, hard of hearing, art, museums, inclusion

Version Log			
Issue Date	Rev. No.	Author	Change
11-03-2019	0.1	Cornelia Travnicek, Daniela Stoll	Initial compilation of this document
28-03-2019	0.2	Daniela Stoll	Pictures added
28-03-2019	0.3	Stefan Schmied, Moritz Neumüller	Review
29-03-2019	1.0	Stefan Schmied	Formatting and final version

# Table of Contents

Document Information .....	3
Table of Contents .....	4
List of figures .....	5
List of tables.....	6
Definitions and Abbreviations .....	7
1 Relief Design.....	8
1.1 Relief for Victoria & Albert Museum (London) .....	8
1.2 Relief for Wallace Collection (London) .....	9
1.3 Relief for Kunsthistorisches Museum (Vienna).....	10
1.4 Relief for Museum Thyssen-Bornemisza (Madrid) .....	11
1.5 Relief for Museo de Lazaro Galdiano (Madrid).....	12
1.6 Relief for Museo Bella Atres de Asturias (Oviedo).....	13
2 Printer Medium .....	14
2.1 Printer Medium Prototypes .....	14
2.2 Evaluation .....	15
2.2.1 Test with flower motif .....	17
2.2.2 Test with heart motif .....	19
3 Tactile Multimedia Guide Setup.....	21
3.1 New Graphical User Interface.....	21
3.1.1 Screen .....	21
3.1.2 Projection.....	23
3.2 Tutorial.....	23
3.2.1 Tutorial text German .....	23
3.2.2 Tutorial text English .....	24
3.2.3 Tutorial text Espaniol.....	24
4 Multimedia Content .....	26
4.1 Victoria & Albert Museum (London).....	26
4.1.1 Text Content & Segmentation .....	26
4.1.2 On-relief projections (Numbers 1-3) .....	26
4.2 Wallace Collection (London) .....	28
4.2.1 Text Content & Segmentation .....	28
4.2.2 On-relief projections (Numbers 1-3) .....	28
4.3 Kunsthistorisches Museum (Vienna) .....	30
4.3.1 Text Content & Segmentation .....	30
4.3.2 On-relief projections (Numbers 1-3) .....	30
4.4 Museum Thyssen-Bornemisza (Madrid) .....	32
4.4.1 Text Content & Segmentation .....	32
4.4.2 On-relief projections (Numbers 1-3) .....	32
4.5 Museo de Lazaro Galdiano (Madrid) .....	34
4.5.1 Text Content & Segmentation .....	34
4.5.2 On-relief projections (Numbers 1-3) .....	34
4.6 Museo Bella Artes de Asturias (Oviedo) .....	36
4.6.1 Text Content & Segmentation .....	36
4.6.2 On-relief projections.....	36
Conclusions.....	38
Annex A Text content for artworks .....	39

## List of figures

Figure 1: Meissen Fountain .....	8
Figure 2: Tactile relief made from the “Meissen Fountain” .....	8
Figure 3: “Laughing Cavalier” .....	9
Figure 4: Tactile relief made from the “Laughing Cavalier” .....	9
Figure 5: “The Peasant and the Nest Robber” .....	10
Figure 6: Relief made from “The Peasant and the Nest Robber” .....	10
Figure 7: “Hotel Room” .....	11
Figure 8: Relief made from “Hotel Room” .....	11
Figure 9: “The Adolescent Savior” .....	12
Figure 10: Tactile relief made from the “El Salvador” .....	12
Figure 11: “Noche de Frio Espeso” .....	13
Figure 12: Tactile relief made from the “Noche de frio espeso” .....	13
Figure 13: Four small frame prototypes .....	14
Figure 14: Prototype 1 .....	15
Figure 15: Prototype 2 .....	16
Figure 16: Prototype 3 .....	16
Figure 17: Prototype 4 .....	17
Figure 18: Screen layout with improved settings menu .....	21
Figure 19: Screen layout (settings menu) .....	22
Figure 20: New Screen layout .....	22
Figure 21: The Meissen Fountain - Segmentation .....	26
Figure 22: Projection 1 – Original .....	26
Figure 23: Projection 2 – Original with semi-transparent sections .....	27
Figure 24: Projection 3 – Inverted .....	27
Figure 25: The Laughing Cavalier - Segmentation .....	28
Figure 26: Projection 1 - Original .....	28
Figure 27: Projection 2 – Original with semi-transparent segmentation .....	29
Figure 28: Projection 3 - Inverted .....	29
Figure 29: Der Vogeldieb - Segmentation .....	30
Figure 30: Projection 1 – Original .....	30
Figure 31: Projection 2 – Original with semi-transparent sections .....	31
Figure 32: Projection 3 - Inverted .....	31
Figure 33: Hotel Room – Segmentation of the painting .....	32
Figure 34: Projection 1 - Original .....	32
Figure 35: Projection 2- Original with semi-transparent segmentation .....	33
Figure 36: Projection 3- Inverted .....	33
Figure 37: El Salvador – Segmentation of the painting .....	34
Figure 38: Projection 1 – Original .....	34
Figure 39: Projection – Original with semi-transparent sections .....	35
Figure 40: Projection 3 – Colour inverted original .....	35
Figure 41: Noche el frio espeso – Segmentation of the artwork .....	36
Figure 42: Projection 1 – Original .....	36
Figure 43: Projection – Original with semi-transparent sections .....	37
Figure 44: Projection 3 – Colour inverted original .....	37

## List of tables

Table 1: Small frame prototypes .....	14
Table 2: Average ranking of the prototypes by participants when asked about how pleasant it was to touch the respective materials compared to each other, with position 1 being the best.....	17
Table 3: Average ranking of the prototypes.....	18
Table 4: Average ranking of the prototypes by participants when asked about how pleasant it was to touch the respective materials compared to each other, with position 1 being the best.....	19
Table 5: Average ranking of the prototypes.....	20

## Definitions and Abbreviations

**GUI:** Graphical User Interface

**HL:** Highlight

**IAG:** Interactive Audio Guide

**IR:** Infrared

**RP1:** First Reporting Period

**SL:** Sign Language

**ST:** Subtitles

**TMG:** Tactile Multi-Media Guide

**VI:** Visually Impaired

# 1 Relief Design

## 1.1 Relief for Victoria & Albert Museum (London)

The participatory research group in London chose “The Meissen Fountain” (see Figure 1) to be made into a tactile relief (see Figure 2) for the Victoria & Albert Museum.



Figure 1: Meissen Fountain, Johann Joachim Kaendler, Table Fountain made from porcelain, 1745-1747



Figure 2: Tactile relief made from the “Meissen Fountain”



## 1.2 Relief for Wallace Collection (London)

The participatory research group in London chose “The Laughing Cavalier” (see Figure 3) to be made into a tactile relief (Figure 4) for the Wallace Collection.



Figure 3: “Laughing Cavalier”, Frans Hals, Painting, Oil on canvas, 1624



Figure 4: Tactile relief made from the “Laughing Cavalier”

### 1.3 Relief for Kunsthistorisches Museum (Vienna)

The participatory research group in Vienna chose “The Peasant and the Nest Robber” (see Figure 5) to be made into a tactile relief (see Figure 6: Relief made from “The Peasant and the Nest Robber”) for the Kunsthistorisches Museum.



Figure 5: “The Peasant and the Nest Robber”, Pieter Bruegel the Elder, Painting, Oil on panel, 1568

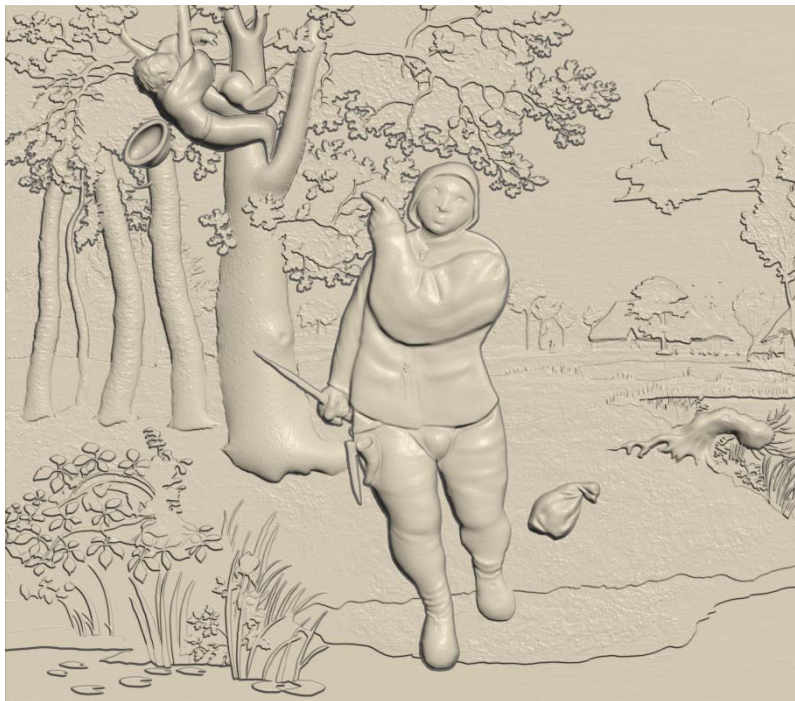


Figure 6: Relief made from “The Peasant and the Nest Robber”

#### 1.4 Relief for Museum Thyssen-Bornemisza (Madrid)

The participatory research group in Madrid chose “Hotel Room” (see Figure 7) to be made into a tactile relief (see Figure 8) for Museum Thyssen-Bornemisza.



Figure 7: “Hotel Room”, Edward Hopper, Painting, Oil on canvas, 1931



Figure 8: Relief made from “Hotel Room”

## 1.5 Relief for Museo de Lazaro Galdiano (Madrid)

The participatory research group in London chose “The Adolescent Savior” (see Figure 9) to be made into a tactile relief (see Figure 10) for the Museo de Lazaro Galdiano.



Figure 9: “The Adolescent Savior”, Giovanni Antonio Boltraffio, Painting, Oil on panel, 1490-1495



Figure 10: Tactile relief made from the “El Salvador”

## 1.6 Relief for Museo Bella Atres de Asturias (Oviedo)

The participatory research group in London chose “Noche de Frio Espeso” (see Figure 11) to be made into a tactile relief (see Figure 12) for the Museo Bella Artes de Asturias.



Figure 11: “Noche de Frio Espeso”, Aurelio Suárez, Painting, Oil on canvas, 1954

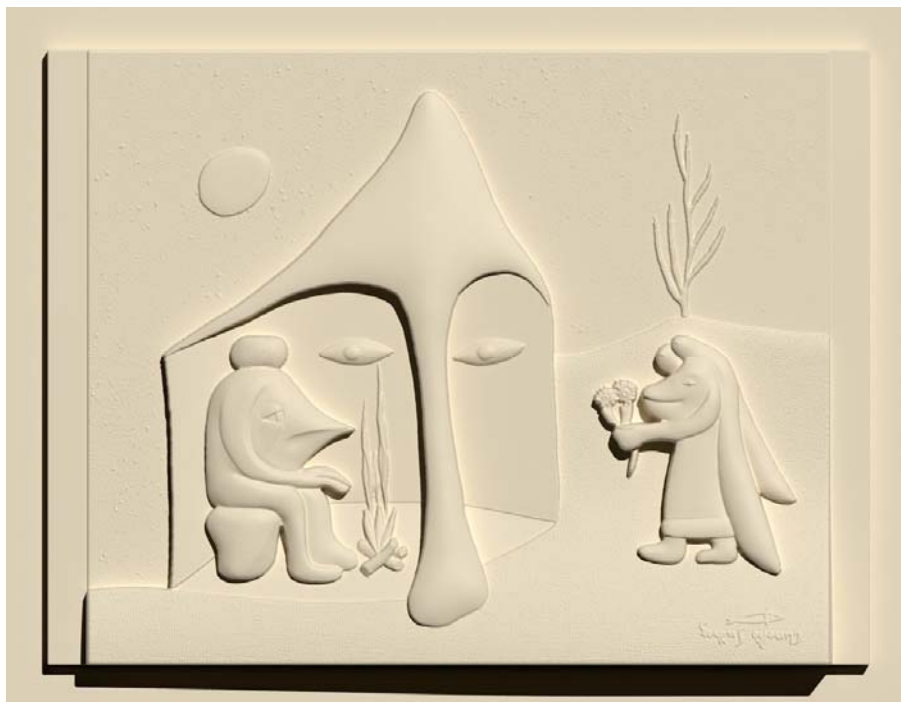
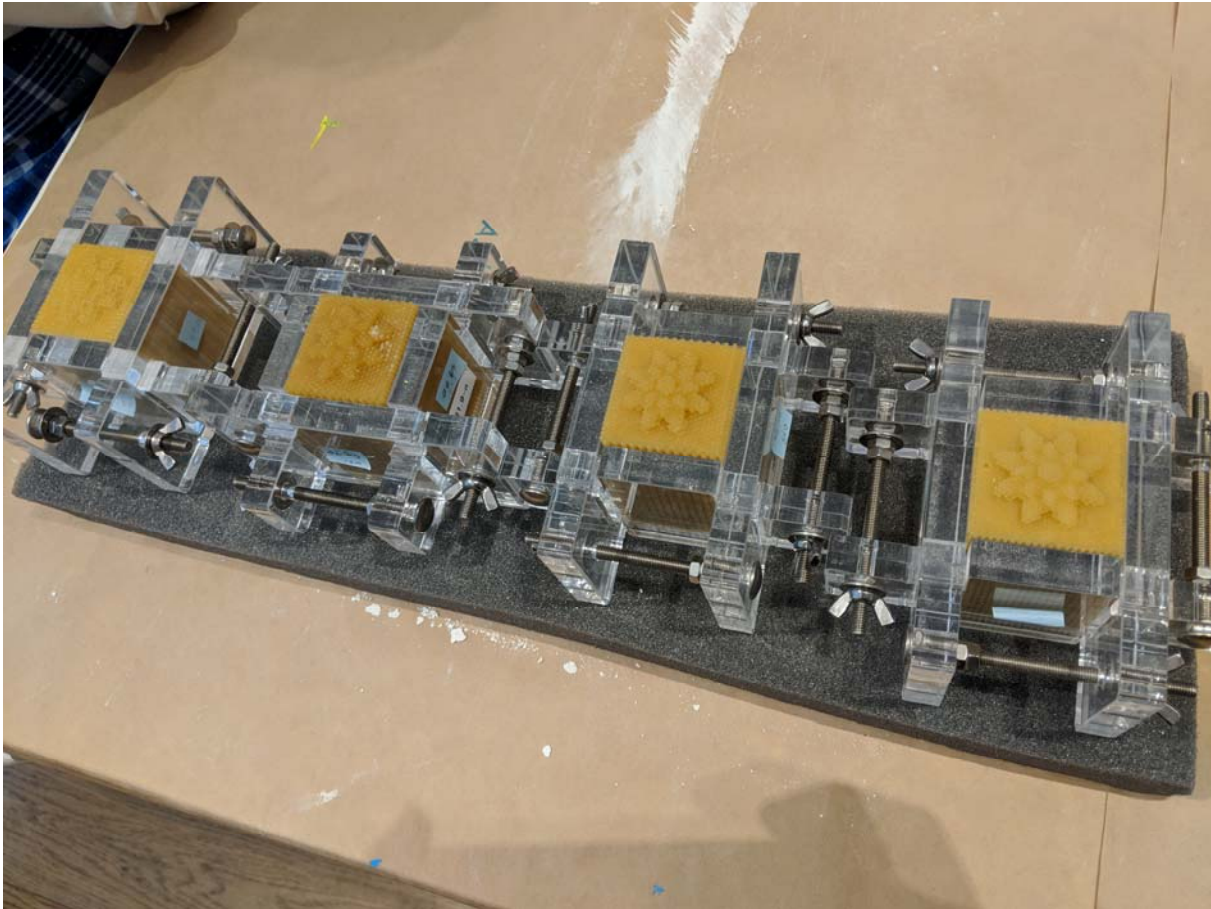


Figure 12: Tactile relief made from the “Noche de frio espeso”

## 2 Printer Medium

### 2.1 Printer Medium Prototypes



**Figure 13: Four small frame prototypes tested with the participatory research group at KHM Vienna on the 19th of June 2018**

So far, we produced nine different prototypes (see Figure 14 to Figure 17) for our proposed relief printer medium, to test which kind of material, diameter and shape (see ) would be the most fitting for our purposes.

**Table 1: Small frame prototypes**

Nr	Material	Shape	Diameter (in mm)
Obj1	Pasta	square	2
Obj2	Pasta	round	1,9
Obj3	Pasta	round	1,75
Obj4	Pasta	round	1,15
Obj5	ABS	square	1,1
Obj6	ABS	round	1,15
Obj7	ABS	round	1,05
Obj8	Acrylic Glas	round	0,7
Obj9	Acrylic Glas	round	1

The different kinds of noodles are held by adjustable acrylic frames which we also designed and had produced just for this purpose. Each frame can hold a relief of approx. 4cmx4cm in dimension. All the noodles had to be measured, cut, rounded on one side and stacked by hand. The frame with the smallest noodle diameter holds more than 3000 individual noodles.

### Problems encountered

The acrylic glass and ABS “noodles” we ordered came in rods of 50cm or 100cm length. These rods are formed in an extrusion process, where a small amount of material is pulled from a larger mass of material through a nozzle. When the speed with which the material is pulled from the nozzle is not constant or other factors are not consistent, the rods vary in diameter from one to each other or even over their own length. We had to build one prototype (ABS, square, 1.1mm) twice, as the variation in diameter was so significant, that it messed up the structure of the grid. One interesting finding was that a grid with round noodles is not so sensible to slight differences in diameter than a grid with square noodles. At one point we had to manually measure the diameter of all the square rods we had in our patch, select the ones that were the most consistent in diameter and redo the whole prototype.

As the last step of the production process, all the noodles in one prototype need to be grinded down to the exact same length once more. Depending on the material this poses another problem. Plastic materials may melt when grinded due to the heat that is generated by friction. We tried several methods of sanding or grinding the noodles which one time resulted in a broken acrylic glass frame and another time in all the noodles falling out of the frame. Overall, production of the prototypes proofed very time-consuming and an often tedious task.

## 2.2 Evaluation

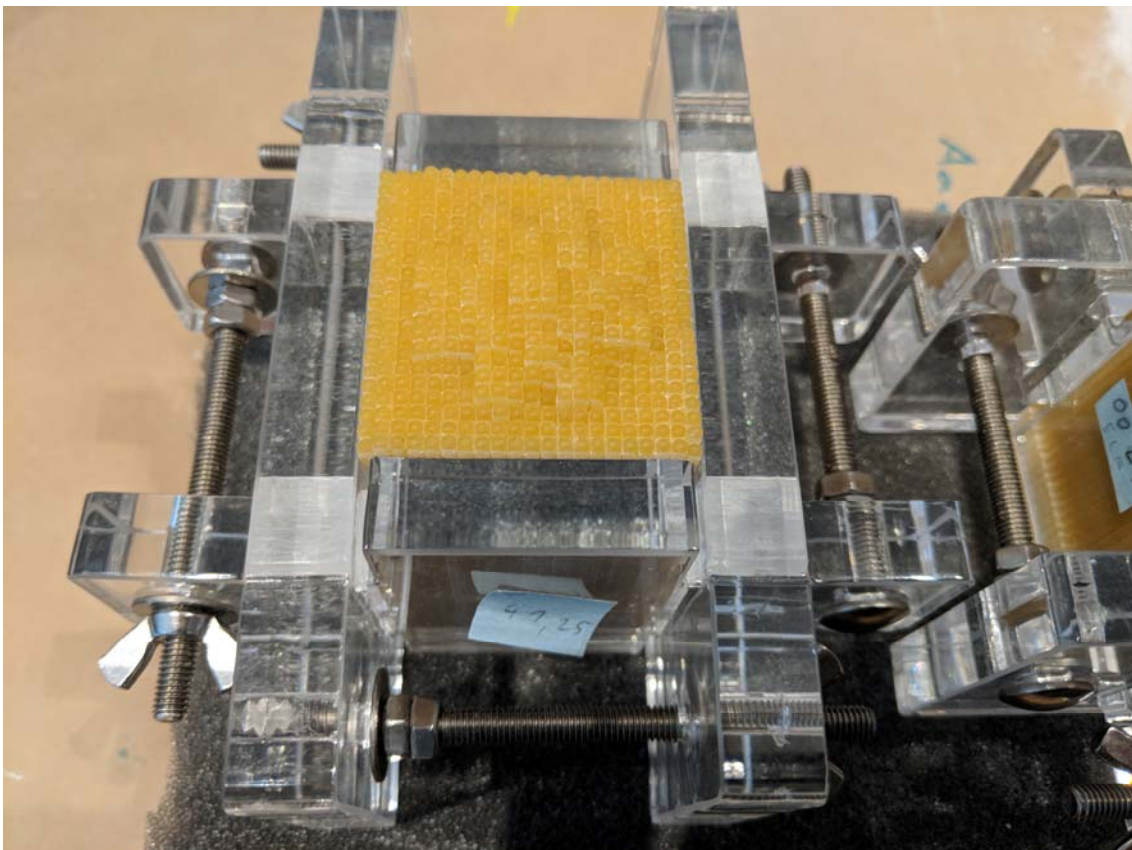
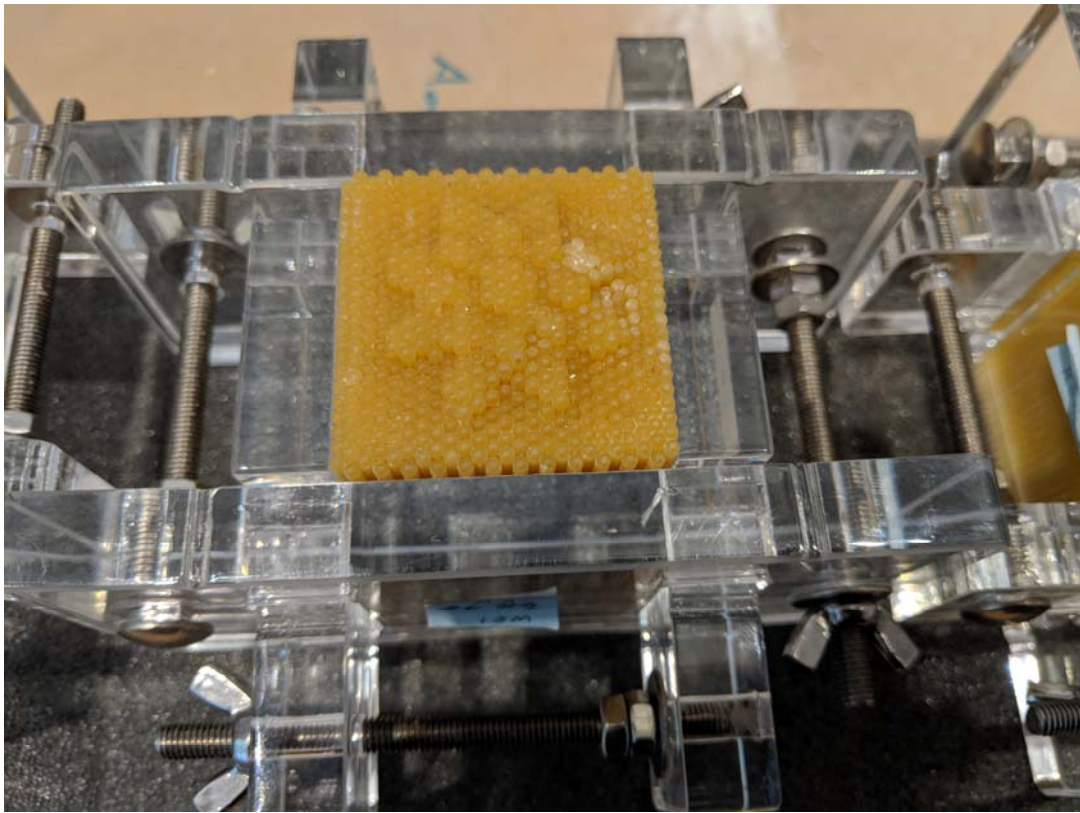
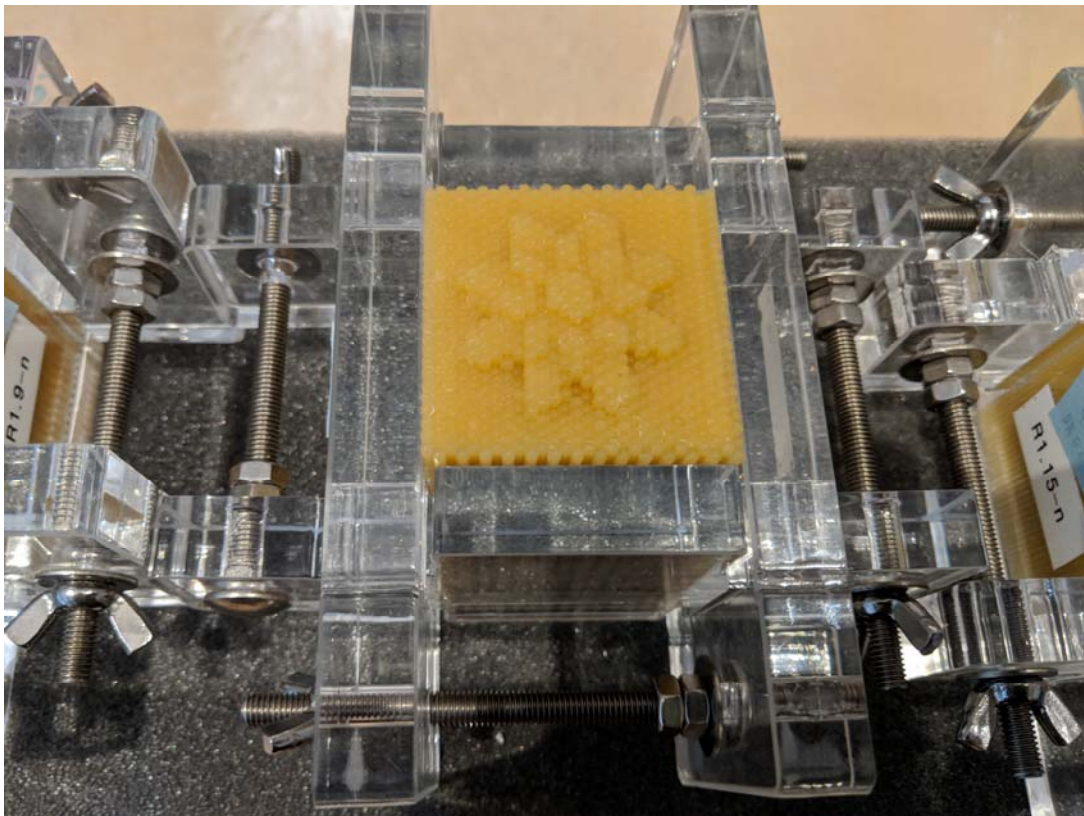


Figure 14: Prototype 1. Relief of a flower. (Pasta, square, 2mm)

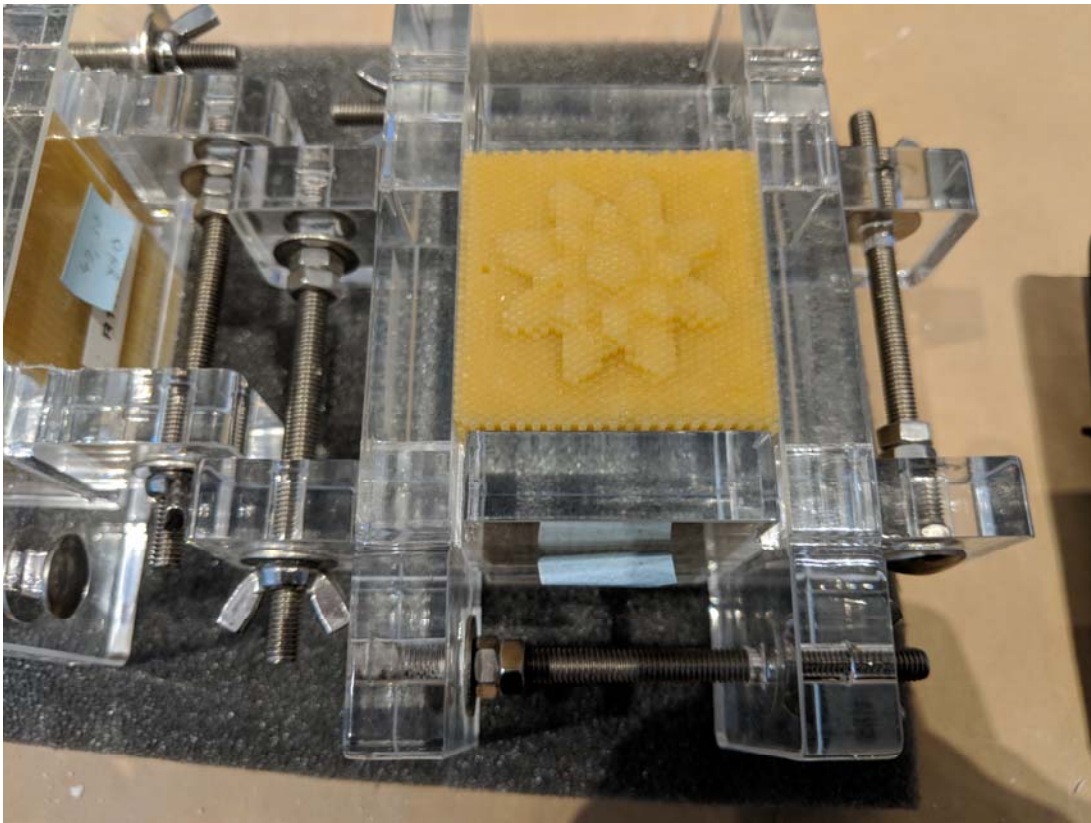


**Figure 15: Prototype 2. Relief of a flower (Pasta, round, 1.9mm)**



**Figure 16: Prototype 3. Relief of a flower (Pasta, round, 1.75mm)**





**Figure 17: Prototype 4. Relief of a flower (Pasta, round, 1.15mm)**

To evaluate how suitable the materials in the small frame prototypes are for being used in tactile reliefs, two test sets were conducted. Each test set consisted of three questionnaires

- Demographic data
- Comparison of materials in terms of pleasantness to touch
- Comparison of materials in terms of possible details recognition

All the prototypes were imprinted with the same motif – a flower for the first test set and a heart for the second test set.

### 2.2.1 Test with flower motif

Twenty people participated in evaluating the small frame prototypes imprinted with the flower motif (see e.g. Figure 13 to Figure 17). The test group included participants of the research groups in Vienna, Oviedo, Madrid and London as well as volunteers from VRVis. We asked them to rank the seven prototypes from best to worst two times – one time comparing them to each other in terms of how good the material felt and the second time of how easy it was to recognize details of the motifs in the respective materials.

**Table 2: Average ranking of the prototypes by participants when asked about how pleasant it was to touch the respective materials compared to each other, with position 1 being the best.**

Object 1	Object 2	Object 3	Object 4	Object 5	Object 6	Object 7
4	1	2	3	7	5	6
2	1	3	4	7	5	6
2	3	1	4	7	6	5
5	3	2	7	6	1	4
6	5	7	1	3	2	4

1	3	2	7	6	4	5
1	2	3	5	6	4	7
1	3	2	4	6	5	7
7	6	5	2	3	4	1
2	1	3	5	7	6	4
3	1	4	2	6	7	5
3	1	2	6	4	5	7
5	2	7	3	4	6	1
1	3	2	4	7	5	6
5	4	6	3	7	1	2
2	3	1	4	7	5	6
3	1	2	7	4	6	5
5	4	6	3	7	1	2
6	2	7	5	1	4	3
6	4	3	7	2	1	5

AVG	3,5	2,65	3,5	4,3	5,35	4,15	4,55
StD	1,936492	1,423903	2,012461	1,763519	1,878164	1,878164	1,856744

**Table 3: Average ranking of the prototypes when participants were asked how easy it was to recognise the details of the motif in the different materials compared to each other, with position 1 being the best**

Object 1	Object 2	Object 3	Object 4	Object 5	Object 6	Object 7
7	4	5	2	6	3	1
7	3	1	2	6	5	4
7	6	4	1	5	3	2
7	5	6	1	3	4	2
5	7	6	1	2	3	4
7	3	1	2	6	5	4
7	6	3	1	4	2	5
7	5	6	3	2	4	1
3	4	2	5	7	1	6
3	1	4	5	2	7	6
2	4	3	1	7	5	6
4	1	2	3	7	5	6
3	7	5	6	4	1	2
2	1	3	4	5	6	7
3	2	4	5	7	6	1
2	3	1	4	6	5	7
3	5	2	1	4	7	6
2	4	1	5	7	3	6
3	5	4	1	6	2	7
6	7	5	4	3	2	1

AVG	4,5	4,15	3,4	2,85	4,95	3,95	4,2
StD	2,061553	1,9046	1,714643	1,710994	1,774119	1,802082	2,227106

Table 2 shows that on average the participants ranked prototype number 2 the highest when asked about how good it felt to touch it. On average, pasta prototypes ranked better than plastic ones.

When it comes to detail recognition, prototype number 4 got the highest scores on average by far (see Table 3). This probably can be attributed to the higher resolution of the prototypes with smaller diameter noodles.

Therefore, it can be said that from all the different materials, shapes and diameters, people in this test preferred pasta to plastic. A smaller diameter is better for recognising details, but not as pleasant to touch.

### 2.2.2 Test with heart motif

The flower motif had quite many different details and smaller parts, so we decided to also test a smoother motif, a well rounded heart. Twelve people participated in evaluating the small frame prototypes imprinted with the heart motif. The test group included participants of the research groups in Vienna, Oviedo, Madrid and London as well as volunteers from VRVis. Some of them had already participated in the test with the flower motif, others had not. We again asked them to rank the seven prototypes from best to worst two times – one time comparing them to each other in terms of how good the material felt and the second time of how easy it was to recognize details of the motifs in the respective materials.

**Table 4: Average ranking of the prototypes by participants when asked about how pleasant it was to touch the respective materials compared to each other, with position 1 being the best.**

Object 1	Object 2	Object 3	Object 4	Object 5	Object 6	Object 7
2	3	1	6	7	4	5
3	4	5	1	6	2	7
1	3	2	6	5	4	7
7	6	4	5	3	2	1
3	2	5	1	6	4	7
7	5	6	1	4	3	2
5	4	6	3	1	2	7
6	5	7	3	1	2	4
3	2	1	6	4	5	7
5	7	4	6	2	1	3
7	5	4	6	3	2	1
2	3	1	6	7	5	4

AVG	4,25	4,083333	3,833333	4,166667	4,083333	3	4,583333
StD	2,086664	1,497683	2,034426	2,114763	2,059868	1,290994	2,325881

Table 4 shows that on average the participants in this test ranked prototype number 6 the highest by far, when asked about how good it felt to touch it. When it comes to detail recognition, prototype number 6 got the highest scores in this test also (see Table 5).

We conclude that the preference of one material or another is dependent on the structure of the depicted motif, but we can say that people generally prefer a round shape to a square shape. However, we will have to take into consideration that people who are not visually impaired might tend to favour a white material over the brownish colour of pasta. Unfortunately, the test sample is too small for the heart motif to compare the answers of BVI people to that of people without visual impairment. We will consider doing so in future user studies.

**Table 5: Average ranking of the prototypes when participants were asked how easy it was to recognise the details of the motif in the different materials compared to each other, with position 1 being the best**

Object 1	Object 2	Object 3	Object 4	Object 5	Object 6	Object 7
5	1	6	7	4	2	3
7	4	3	2	6	1	5
2	3	1	4	5	6	7
6	7	5	3	2	4	1
7	5	6	3	4	2	1
6	7	5	1	4	3	2
7	5	6	4	3	1	2
1	2	3	6	7	4	5
1	2	3	6	5	7	4
6	7	4	5	3	1	2
1	2	3	6	4	5	7
3	2	1	6	7	4	5

AVG	4,333333	3,916667	3,833333	4,416667	4,5	3,333333	3,666667
StD	2,426703	2,13925	1,724013	1,800849	1,5	1,929306	2,054805

### 3 Tactile Multimedia Guide Setup

#### 3.1 New Graphical User Interface

To cater to the specific needs of a wider group of people the audio guide was expanded into a multimedia guide. Therefore, we developed a graphical user interface to provide visual and easy access to the multimedia data. This first design for a graphical user interface, (which was described in Deliverable 5.5. under 4.2. GUI) was further developed through feedback from the participating research groups and the museum partners. This section introduces the improved graphical user interface and documents the development process.

The GUI is divided into two parts: the projected image on the tactile relief, and the interactive user interface on the screen.

##### 3.1.1 Screen

After tests with the participants the interface was extended by the following features (see figure X):

- On-Relief-Projections: To change the projection on the relief select one of the five options in the dropdown menu: Original, Sections, Inverted, High contrast, Edge
- Volume adjustments: Adjust the volume of the audio
- Playback speed: Adjust the speed of the playbacks
- Tutorial: A button that starts the tutorial video
- Animation videos: The highlighting of selected sections will be replaced with animated content videos
- Change of colour scheme: Five color schemes supported by the GUI (black-white, white-black, black-green, blue-yellow, yellow-blue)

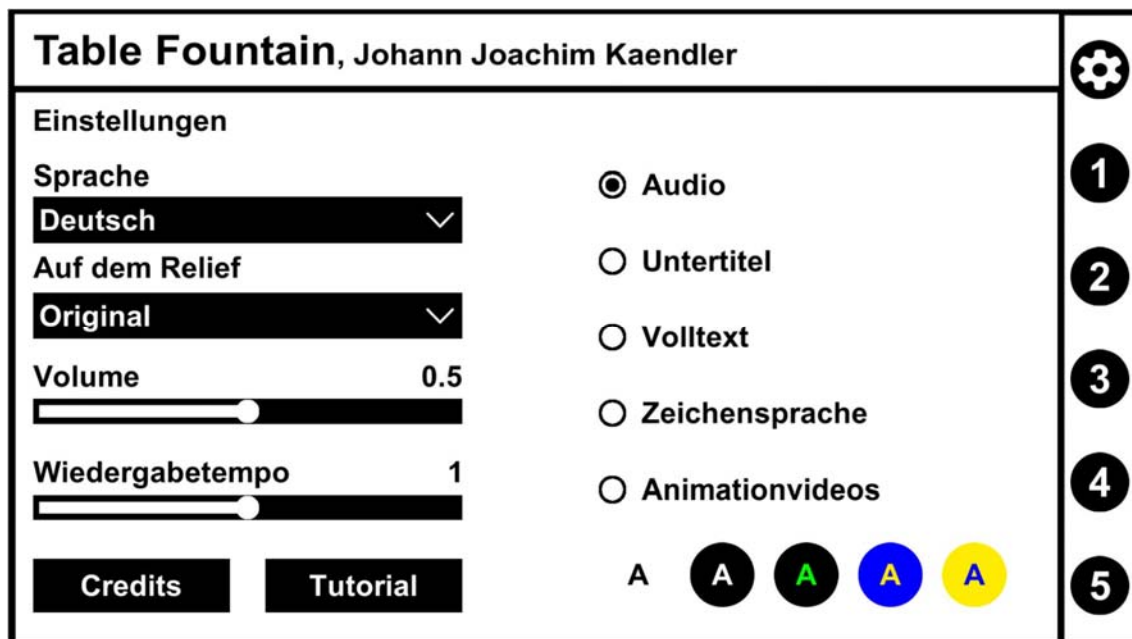


Figure 18: Screen layout with improved settings menu

After further tests and in consultation with the museum partners, frequently used features were extracted from the settings menu and put on the left hand side of the screen for easier access. Also, now all the additional content to the artwork is present on the screen all the time, while all the possible settings can be found in one extended settings menu.

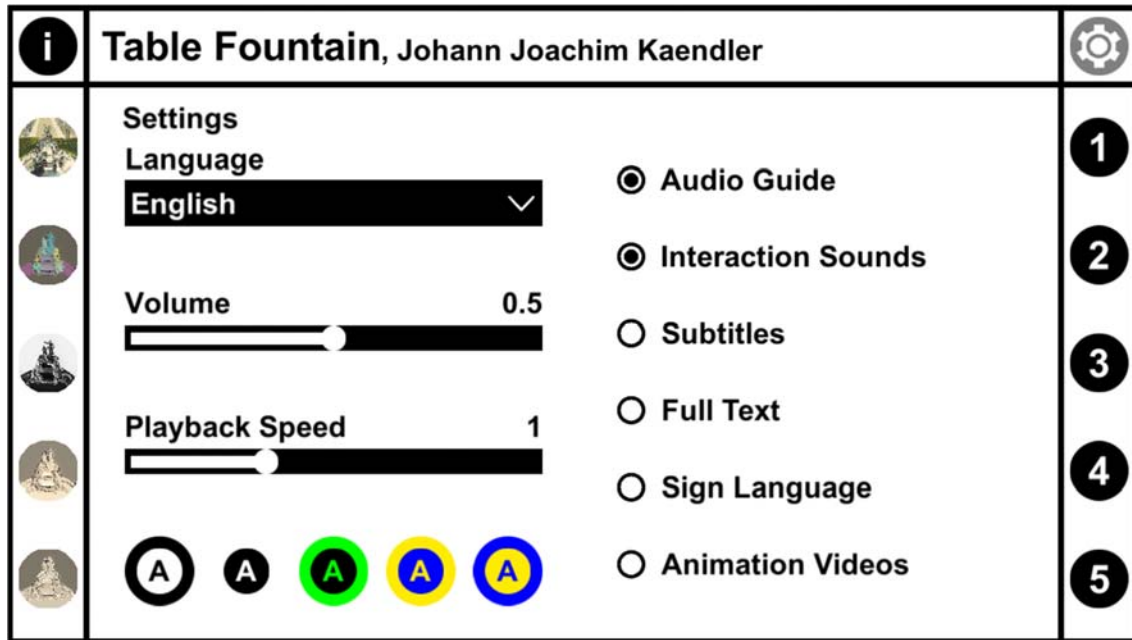


Figure 19: Screen layout (settings menu) with extracted on-relief-projection buttons and the new tutorial button.

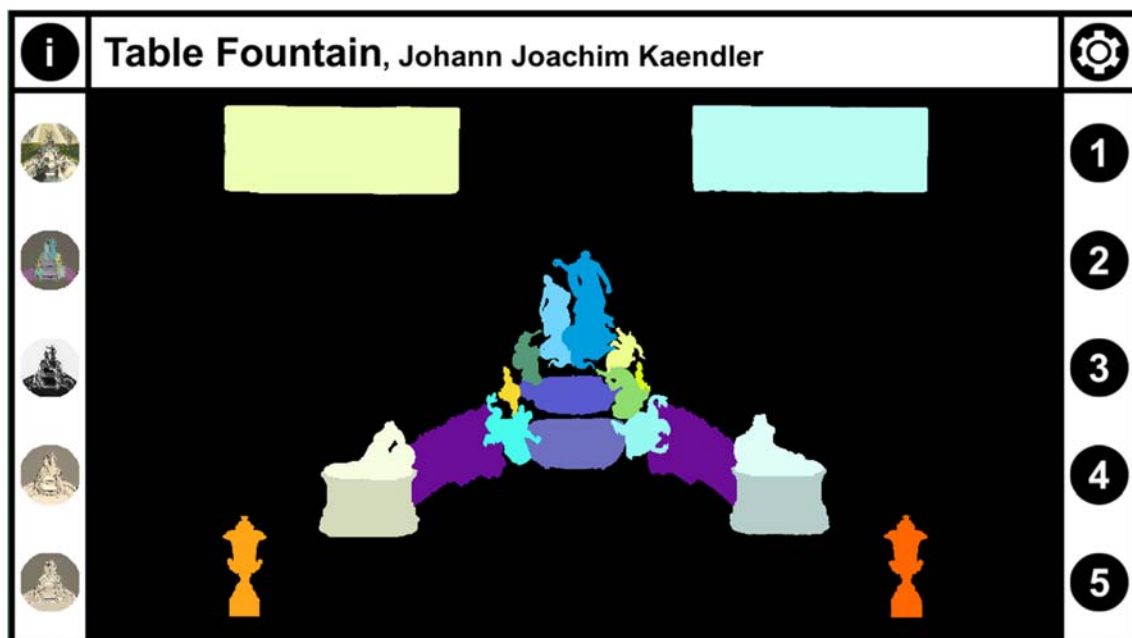


Figure 20: New Screen layout with active Screen Mode 1: Highlight (HL). This area is a dynamic space where additional information to the relief can be shown, especially content that cannot be projected on the relief in a suiting way. By clicking on the coloured sections information will be triggered, just as by touching a section on the relief.

Figure X Shows the new screen layout. A button area on the left hand side of the screen was added, which contains a tutorial button in the upper left corner and 5 buttons for the different on-relief projections. On the top, between the two button areas to the left and right of the screen, is the object label area which holds information about the artwork and its artist. Below is the info area with the colored sections of the artwork. When a user clicks on a colored section, the respective content is played as audio, text or sign language video, depending on the settings. The settings button has been visually separated from the numbered buttons in the right hand side button area.

Together with the new design, new content and ways of interaction were also discussed and defined. Detailed information about the artwork and its artists has been assigned to the buttons "1" and "2". Buttons 3 to 5 can be assigned individually, depending on the artwork.

By clicking on the on-relief projection buttons (from top to bottom in the left button area) users can change the projection onto the tactile relief. The first one projects the original artwork onto the relief, the second the semi-transparent sections on top of the projected original and the third the color inverted original. Depending on the additional material for each work of art, like high-contrast, ultraviolet or infrared images, these views may be chosen with the forth or the fifth button.

In the course of improving the design, the gesture based interaction was revised. Since participants with physical and visual impairments had problems with the off-relief finger gestures (finger gesture 1 to 5 between relief and projector), these were removed.

The relief can still be explored with both hands. For detailed information about the individual parts of the artwork, users need to point at them on the relief with one finger or touch the respective section on the screen.

Furthermore, the participants requested that the current audio feedback of the section-interaction should be modified and users should be able to deactivate it if necessary. The features have been altered and implemented as requested. Additionally, further visual interaction feedback was introduced. After selecting a section the other sections on the relief are darkened for a short period of time to help focus on the selected section.

### **3.1.2 Projection**

As our multimedia guide can be used via touch screen or via on-relief gestures, we incorporated several possibilities for on-relief projection to help user to interact with the relief. They can choose different projections suitable for their needs, like inverted colors (see section 4). Some of the projections also hold interesting additional content, like x-rays of the artwork or historical pictures.

## **3.2 Tutorial**

For the tutorial video, we wrote a text in German that will fit the requirements of the sign language video (1250 signs including blanks). We then discussed this text with trained museum staff from Vienna and Madrid and the research associate. The native speakers translated the text to English and Spanish.

### **3.2.1 Tutorial text German**

Herzlich willkommen - Erleben Sie Kunst in einer neuen Dimension!

Sie können die Anleitung jederzeit überspringen und wiederholen. Klicken Sie einfach auf die Schaltfläche in der oberen linken Ecke des Bildschirms.

Ertasten Sie das Relief nach Belieben mit Ihren Händen.

Sie erhalten Informationen zum Kunstwerk und seinem Künstler. Dazu verwenden Sie die Schaltflächen 1-5 auf der rechten Seite des Bildschirms.

Für detaillierte Informationen zeigen Sie auf einzelne Teile des Reliefs. Verwenden Sie zum Zeigen nur einen Finger. Dabei sollten sich Ihre Hände nicht berühren.

Diese Informationen können Sie als Audiodatei, Textinformation oder als Video in Gebärdensprache abrufen. Um die gewünschte Einstellung zu wählen, klicken Sie auf die Schaltfläche in der oberen rechten Ecke des Bildschirms.

Um die Wiedergabe eines Inhalts zu stoppen, machen Sie bitte eine Faust. Halten Sie die Faust in der Mitte zwischen dem Relief und dem Projektor. Sie können jederzeit ein neues Detail des Reliefs auswählen, ohne auf das Ende der Information zu warten.

Auf der linken Seite des Bildschirms finden Sie fünf Schaltflächen. Mit diesen werden Bilder auf dem Relief sichtbar.

Viel Spaß beim Erkunden des Reliefs!

### **3.2.2 Tutorial text English**

Hello and welcome - experience art in a new dimension!

You can skip or repeat this tutorial at any time. Just click on the button in the upper left corner of the touchscreen.

Explore the relief with your hands.

Find general information about the artwork and its artist. Use the buttons 1-5 on the right hand side of the screen.

For detailed information of individual parts point at them on the relief. Use only one finger while pointing. Make sure that your hands don't touch.

You can get detailed or general information as audio, text or sign language video. To choose your preference, click on the button in the upper right corner of the touch screen.

To stop the playback of a content, please make a fist. Lift the fist halfway between the relief and the projector. You can also select a new detail of the relief at any time without waiting for the end of the information.

Change the projection on the relief by pressing one of the five buttons on the left side of the touchscreen.

Have fun exploring the relief!

### **3.2.3 Tutorial text Español**

¡Bienvenidos! Descubre el arte desde un punto de vista diferente

Puedes saltar o repetir este tutorial en cualquier momento. Simplemente, pulsa en el botón de la esquina superior izquierda de la pantalla táctil.

Puedes tocar el relieve con las dos manos.

Para encontrar más información sobre la obra de arte, pulsa en los botones numerados del 1 al 5 en el lado derecho de la pantalla.

Toca con un dedo cada una de las partes del relieve para obtener información detallada. Evita que tus dos manos se toquen.



Puedes recibir esta información en audio, texto escrito o video en lengua de signos, según la configuración que elijas. Para cambiar la configuración, haz clic en el botón de la esquina superior derecha de la pantalla táctil.

Si quieres parar el contenido, levanta tu puño entre el relieve y el proyector. Puedes seleccionar una nueva parte del relieve en cualquier momento.

Para cambiar la proyección sobre el relieve pulsa los 5 botones en el lado izquierdo de la pantalla.

¡Disfruta del relieve táctil!

## 4 Multimedia Content

### 4.1 Victoria & Albert Museum (London)

#### 4.1.1 Text Content & Segmentation

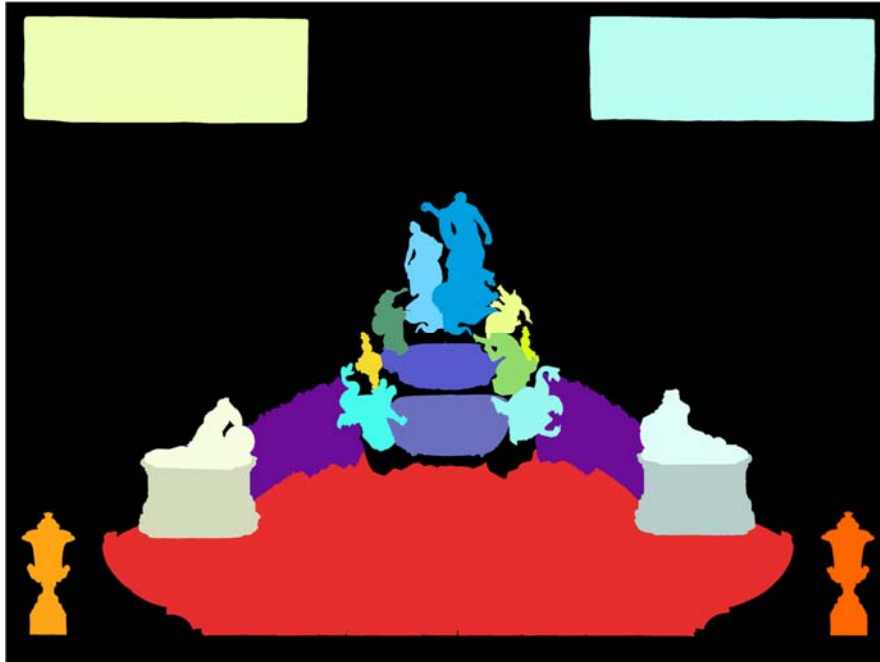


Figure 21: The Meissen Fountain - Segmentation of the artwork (each segment holds additional content).

According to the segmentation of the artwork (see Figure 21) the museum provided us with additional content such as text in standard language and easy read. (See Annex)

#### 4.1.2 On-relief projections (Numbers 1-3)

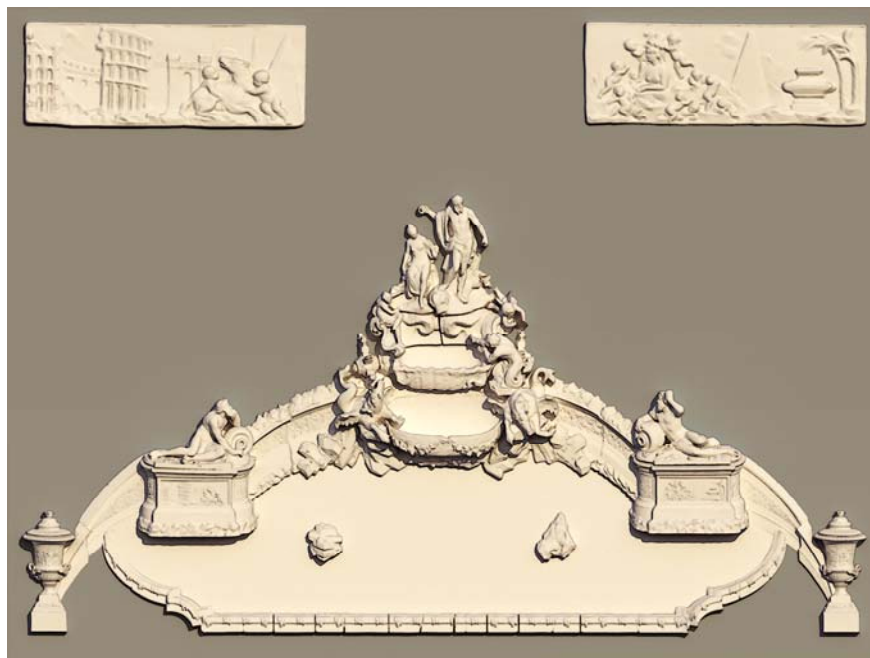


Figure 22: Projection 1 – Original.

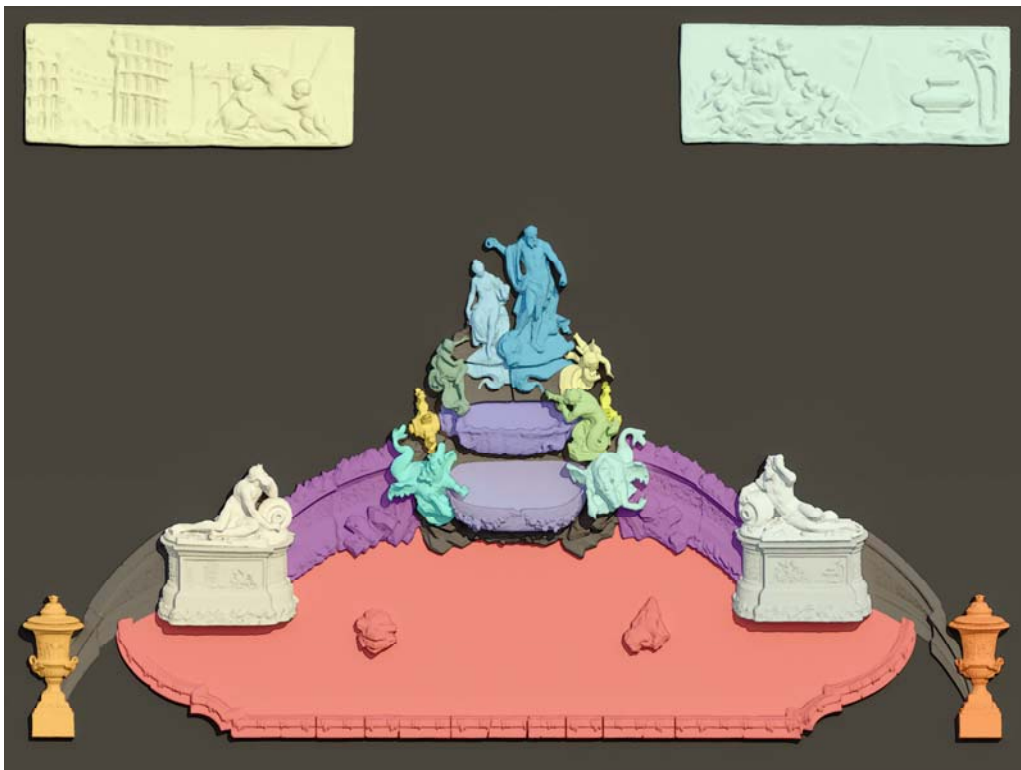


Figure 23: Projection 2 – Original with semi-transparent sections.

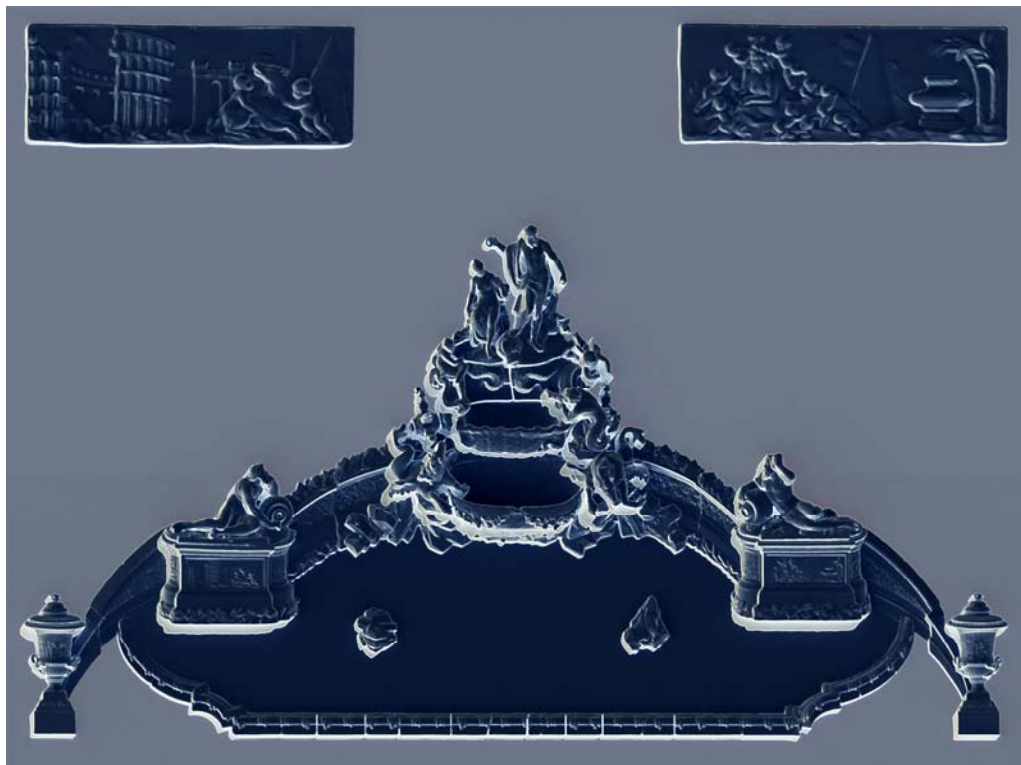


Figure 24: Projection 3 – Inverted

## 4.2 Wallace Collection (London)

### 4.2.1 Text Content & Segmentation



**Figure 25: The Laughing Cavalier - Segmentation of the painting.**

According to the segmentation of the artwork (see Figure 25) the museum provided us with additional content such as text in standard language and easy read. (See Annex)

### 4.2.2 On-relief projections (Numbers 1-3)



**Figure 26: Projection 1 - Original**



Figure 27: Projection 2 – Original with semi-transparent segmentation



Figure 28: Projection 3 - Inverted

### 4.3 Kunsthistorisches Museum (Vienna)

#### 4.3.1 Text Content & Segmentation



**Figure 29: Der Vogeldieb - Segmentation of the painting.**

According to the segmentation of the artwork (see Figure 29) the museum provided us with additional content such as text in standard language and easy read. (See Annex)

#### 4.3.2 On-relief projections (Numbers 1-3)



**Figure 30: Projection 1 – Original.**



**Figure 31: Projection 2 – Original with semi-transparent sections.**



**Figure 32: Projection 3 - Inverted**

## 4.4 Museum Thyssen-Bornemisza (Madrid)

### 4.4.1 Text Content & Segmentation



**Figure 33: Hotel Room – Segmentation of the painting**

According to the segmentation of the artwork (see Figure 33) the museum provided us with additional content such as text in standard language and easy read. (See Annex)

### 4.4.2 On-relief projections (Numbers 1-3)



**Figure 34: Projection 1 - Original**





Figure 35: Projection 2- Original with semi-transparent segmentation



Figure 36: Projection 3- Inverted

## 4.5 Museo de Lazaro Galdiano (Madrid)

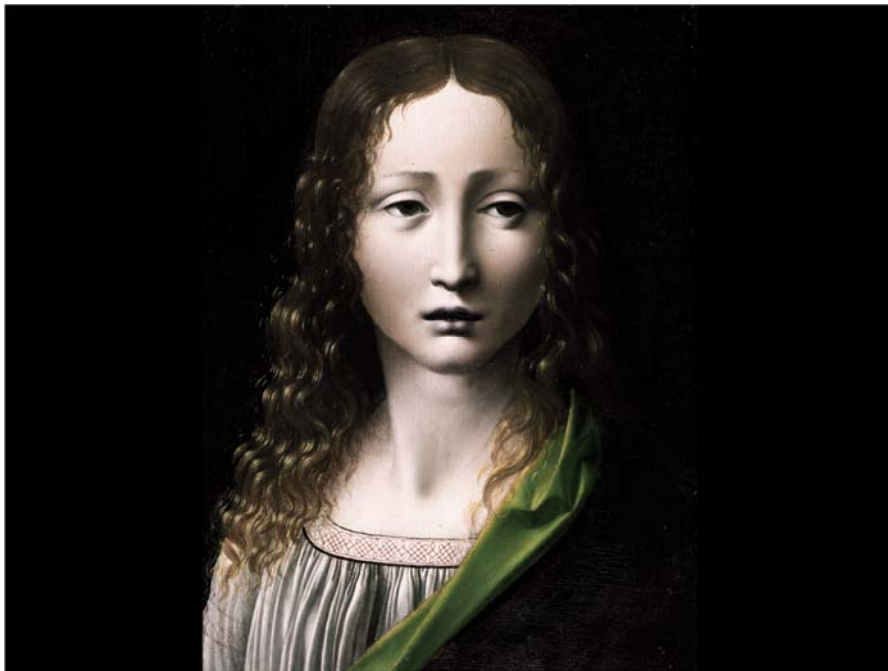
### 4.5.1 Text Content & Segmentation



**Figure 37: El Salvador – Segmentation of the painting**

According to the segmentation of the artwork (see Figure 37) the museum provided us with additional content such as text in standard language and easy read. (See Annex)

### 4.5.2 On-relief projections (Numbers 1-3)



**Figure 38: Projection 1 – Original**



**Figure 39: Projection – Original with semi-transparent sections**



**Figure 40: Projection 3 – Colour inverted original**

## 4.6 Museo Bella Artes de Asturias (Oviedo)

### 4.6.1 Text Content & Segmentation



Figure 41: Noche el frio espeso – Segmentation of the artwork

According to the segmentation of the artwork (see Figure 41) the museum provided us with additional content such as text in standard language and easy read. (See Annex)

### 4.6.2 On-relief projections



Figure 42: Projection 1 – Original



Figure 43: Projection – Original with semi-transparent sections



Figure 44: Projection 3 – Colour inverted original

## Conclusions

In this deliverable, we displayed the reliefs modelled from the selected works of art and all the additional content that has already been created for the Tactile Multimedia Guide (TMG), like text/audio content and on-relief projections.

We evaluated our small frame printer medium prototypes in a user study with participants in three different countries and analysed the findings.

Once again, we further improved the setup of the TMG according to the needs of the participatory research group, especially concerning the Graphic User Interface. We added features to the settings menu and adapted the screen layout. Getting feedback sometimes proved challenging, as all the participatory research seemed to have a distinct taste and favoured other features. We feel we managed to integrate a great amount of feedback and reach many compromises, but are aware of the fact that we could not realize everybody's wishes (sometimes because they were contradictory).

A tutorial video has been designed and will be produced in the near future.

Additional to producing the Corian reliefs for each museum, we started sending out plaster copies to all of the other museums. Since there was no funding to realize the content (sign language, audio, texts) in all languages for each artwork, the content for each individual artwork will only be available in the language of the respective museum's country.

However, as museums do not have enough funds for this activity, we could not have the text/audio content translated in other languages. Therefore, the audio guide will only be available in the language of the respective museum's country.

We have been working more closely with museum staff and with the research associate in this last period of the project and attended an internal workshop concerning the ethics of participatory research. For the last months of the project we plan on providing the participatory research groups with as much materials and updates as possible to make up for the time lost due to financial issues of the project.

# Annex A      Text content for artworks

The Annex holds all the text content produced for the selected artworks, which will also be the base for the audio guide.

**Bird Thief**

Section or Area	Texts	
	German	German (simple)
<b>Artwork</b>	<b>Vogeldieb</b>	<b>Vogeldieb</b>
<b>Artist</b>	<b>Pieter Bruegel der Ältere</b>	<b>Pieter Bruegel der Ältere</b>
<b>1. AboutTheArtwork</b>	<p><b>Kurze Beschreibung des Gemäldes</b></p> <p>Im Vordergrund der Komposition scheint etwas Aufregendes zu geschehen. Ein junger Bursch steht ganz nah am Ufer eines Baches.</p> <p>Auf Grund seines kurzen spitzten Stockes ist er als Wilderer zu erkennen. Er hält offensichtlich Wache. Denn links von ihm klettert ein jüngerer Bursch auf eine Eiche.</p> <p>Der jüngere Bursch stiehlt gerade Vögel aus einem Vogelnest. Der Wilderer grinst verlegen. Die beiden sind auf frischer Tat ertappt worden.</p> <p>Er scheint auch nicht zu bemerken, dass er bereits mit einer Fußspitze im Wasser des Baches steht. Rechts im Hintergrund fällt der Blick über einen Teich zu einem Bauernhaus. Das Schilfdach ist tief heruntergezogen. Vor dem Bauernhaus steht ein Baum. Dort sitzt ein Mann und beobachtet die Hühner. Rechts davon steht ein Stall, in den gerade Pferde hineingetrieben werden. Ein Reiter zieht rasch den Kopf ein, um nicht an den niedrigen Türsturz zu stoßen. Die sanften Braun- und Grüntöne der Heidelandschaft und der blaue, leicht bewölkte Himmel erwecken die Stimmung eines ruhigen, warmen Sommertages.</p>	<p><b>Kurze Beschreibung des Bildes</b></p> <p>Im Vordergrund des Bildes passiert etwas Aufregendes. Ein junger Bursch steht am Ufer eines Baches. Er hält einen kurzen spitzen Stock in der Hand. Er ist ein Wilderer. Ein Wilderer jagt Tiere, die nicht ihm gehören. Er hält Wache. Links von ihm klettert ein jüngerer Bursch auf eine Eiche. Das ist der Vogeldieb. Er raubt junge Vögel aus dem Nest. Der Wilderer lacht verlegen. Die beiden sind auf frischer Tat erwischt worden.</p> <p>Der Wilderer wird auch gleich bestraft. Er hat gar nicht bemerkt, dass er mit einem Fuß im Wasser steht.</p> <p>Rechts im Hintergrund steht ein Bauernhaus. Das Schilfdach ist tief heruntergezogen. Vor dem Bauernhaus sitzt ein Mann. Er beobachtet die Hühner.</p> <p>Rechts davon sieht man einen Stall. Gerade werden Pferde hineingetrieben. Die Landschaft ist in zarten grünen und braunen Farben gemalt. Der Himmel ist leicht bewölkt. Die Stimmung erinnert an einen ruhigen, warmen Sommertag.</p>



**Bird Thief**

**Texts**

Section or Area	German	German (simple)
2. AboutTheArtist	<p><b>Der Künstler Pieter Bruegel der Ältere</b></p> <p>Aus dem Leben von Pieter Bruegel d. Ä. ist nur wenig dokumentiert. Er wurde vermutlich zwischen 1525 und 1530 in der Nähe von Antwerpen geboren.</p> <p>Nach einer Lehrzeit in Antwerpen reiste er mehrere Jahre nach Italien. Nach seiner Rückkehr im Jahr 1554 arbeitete Bruegel für den Kupferstecher und Verleger Hieronymus Cock.</p> <p>1563 übersiedelte er nach Brüssel. Dort starb er 1569. Pieter Bruegel hatte zwei Söhne. Der jüngere, Jan Brueghel, ist vor allem für seine Blumenstillleben bekannt.</p> <p>Wir kennen heute nur etwas mehr als 40 Werke des Malers. Das Kunsthistorische Museum besitzt mit 12 Gemälden die weltweit größte Sammlung.</p> <p>Bruegels Popularität ist bis heute ungebrochen. Da er in vielen seiner Gemälde Bauern malte, wird er noch heute gern „Bauern-Bruegel“ genannt.</p> <p>Heute wissen wir jedoch, dass Bruegel die Figur des Bauern nicht aus Interesse am Bauernleben wählte, sondern als Symbol für das Verhalten der Menschen. Der Künstler lädt uns ein, auf humorvolle Weise kritisch über das Treiben der Menschen nachzudenken. Ebenso bedeutend waren Bruegels Landschaftskompositionen. Sie bereiten die Entwicklung der Landschaftsmalerei des 17. Jahrhunderts vor.</p>	<p><b>Der Künstler Pieter Bruegel der Ältere</b></p> <p>Wir kennen sehr wenig aus dem Leben des Malers. Er wurde vor ungefähr 500 Jahren geboren. Er wurde in Antwerpen ausgebildet. Danach verbrachte er mehrere Jahre in Italien. Zurück in Antwerpen machte der Künstler zahlreiche Zeichnungen. Diese Zeichnungen wurden dann gedruckt.</p> <p>1563 übersiedelte er nach Brüssel. Dort starb er sechs Jahre später. Pieter Bruegel hatte zwei Söhne. Der jüngere heißt Jan Brueghel. Jan malte sehr schöne Blumenbilder.</p> <p>Wir kennen heute ungefähr 40 Werke von Pieter Bruegel. Das Kunsthistorische Museum besitzt 12 Bilder. Das ist die größte Sammlung auf der ganzen Welt.</p> <p>Bruegel wird auch Bauern-Bruegel genannt, weil er oft Bauernszenen malte.</p> <p>Der Bauer ist für ihn ein Symbol für das Verhalten der Menschen.</p> <p>Das Verhalten der Menschen schildert der Künstler oft sehr humorvoll. Bruegel malte auch Landschaften. Die Landschaften sind auch sehr berühmt. Sie waren für viele jüngere Künstler ein Vorbild.</p>

**Bird Thief**

**Texts**

Section or Area	German	German (simple)
3. TheArtistAndHisPair	<p><b>Der Künstler und sein Gemälde</b></p> <p>Pieter Bruegels Gemälde „Der Vogeldieb“ ist ein Jahr vor seinem Tod entstanden. Er verbindet darin harmonisch die Landschaftsmalerei mit einer allegorischen Aussage.</p> <p>In seinen früheren Werken bevorzugt Bruegel für seine Landschaften einen erhöhten Standpunkt.</p> <p>Über Geländestufen, Wiesen und Wälder lenkt er den Blick weit in die Tiefe.</p> <p>Diese Ideallandschaft wird auch Weltlandschaft genannt.</p> <p>Der Mensch verliert sich in der Weite der Natur. Sehr schön ist das im Bild "Heimkehr der Herde" zu sehen.</p> <p>Im Laufe seiner künstlerischen Entwicklung integriert Bruegel den Menschen immer natürlicher in seinen Lebensraum. Das ist in diesem Gemälde eindrucksvoll zu sehen.</p> <p>Der allegorische Bildinhalt bezieht sich auf die Schwächen der Menschen.</p>	<p><b>Der Künstler und sein Gemälde</b></p> <p>Pieter Bruegel malte dieses Bild ein Jahr vor seinem Tod. Es ist ein sehr gutes Beispiel für die Landschaftsmalerei.</p> <p>Die gemalten Landschaften gibt es nicht wirklich.</p> <p>Der Künstler stellte sie sich nur so vor.</p> <p>In den frühen Landschaftsbildern schauen wir von oben ins Bild. Wir schauen weit in die Ferne.</p> <p>Eine solche Landschaft heißt Weltlandschaft. In Bild "Heimkehr der Herde" ist das sehr gut zu sehen.</p> <p>In seinen späten Werken schauen wir nicht mehr von oben in das Bild.</p> <p>Jetzt bewegen wir uns mitten in der Landschaft.</p> <p>Dafür ist der Vogeldieb ein gutes Beispiel.</p> <p>Bruegel zeigt in diesem Bild auch die Schwächen der Menschen.</p>
4. InterpretationOfThe	<p><b>Interpretation des Gemäldes</b></p> <p>Wie in zahlreichen anderen Werken ist der einfache Mensch die wichtigste Figur.</p> <p>Bruegel wählte sie als Symbol für das Verhalten aller.</p> <p>Vermutlich wollte Bruegel mit diesem Gemälde die Gier der Menschen ansprechen.</p> <p>Sie ist so groß, dass selbst Gebote leichtfertig gebrochen werden.</p> <p>Der Künstler erzählt die menschlichen Schwächen mit einem Augenzwinkern.</p> <p>Die Strafe für den Wilderer folgt auf dem Fuß: Er bemerkt zu spät, dass er gerade in den Bach steigt.</p> <p>Es sind heute noch Sprichwörter bekannt, die zu dieser Situation passen.</p> <p>„Ein Unglück kommt selten allein“ oder „Wer den Schaden hat, braucht für den Spott nicht zu sorgen“ oder „Wer unvernünftig hoch klettert, fällt selbst oft schwer“.</p>	<p><b>Deutung des Gemäldes</b></p> <p>Bruegel erzählt seine Geschichten sehr gern mit einfachen Menschen. Diese Figuren kannte jeder. Dadurch versteht man die Botschaft des Bildes leichter.</p> <p>Hier ermahnt uns Bruegel, dass wir nicht so gierig sein sollen.</p> <p>Der Vogeldieb stiehlt Vögel, die ihm ja gar nicht gehören. Das ist früher sehr oft geschehen.</p> <p>Die gestohlenen Vögel wurden verkauft. Damit verdienten die Menschen zusätzlich ein wenig Geld.</p> <p>Natürlich ist ihr Benehmen nicht richtig. Genau das wollte uns der Maler zeigen.</p> <p>Das macht er oft sehr humorvoll.</p> <p>Der Wilderer steigt ins Wasser und bemerkt es nicht. Er schaut uns verlegen an. Er weiß, dass der Vogeldieb und er auf frischer Tat erwischt wurden.</p>

<b>Bird Thief</b>		
<b>Section or Area</b>	<b>Texts</b>	
	<b>German</b>	<b>German (simple)</b>
<b>5. XRayPhotograph</b>	<p><b>Röntgenaufnahme</b> Dank spezieller fotografischer Techniken können wir heute Details sehen, die man mit dem freien Auge nicht erkennen kann. Die Röntgenaufnahme zeigt, dass der Künstler den Zeigefinger mehrfach veränderte.</p> <p>Ihm war besonders wichtig, dass der Vogeldieb gleich entdeckt wird. Auch die Vorzeichnung eines Gemäldes kann sichtbar gemacht werden. So können wir heute beobachten, dass Bruegel beim Bauernhaus am rechten Bildrand noch einen weiteren Baum vorgezeichnet hatte. Diesen Baum führte er aber nicht aus. Wenn Sie diese Spezialaufnahmen näher betrachten wollen, können Sie diese auf der linken Seite aktivieren.</p>	<p><b>Röntgenaufnahme</b> Ein Gemälde kann wie ein menschlicher Körper geröntgt werden. Die Röntgenaufnahme zeigt, dass der Maler den Zeigefinger verändert hat.</p> <p>Zuerst malte er ihn ganz klein. Jetzt ist er fast zu groß.</p> <p>Auch die Vorzeichnung eines Gemäldes kann man sichtbar machen.</p> <p>Bruegel hat aber nicht alles ausgeführt. Beim Stall am rechten Bildrand sollte noch ein weiterer Baum stehen.</p>
<b>1 Signature</b>	<p><b>Signatur</b></p> <p>In der Ecke links hat Bruegel das Gemälde in Goldfarbe signiert und datiert. Der Name Bruegel ist in Großbuchstaben geschrieben. Statt des U verwendete er wie damals üblich ein V. Die Jahreszahl lautet 1568. Sie ist in römischen Ziffern geschrieben: MDLXVIII.</p>	<p><b>Signatur</b> In der Ecke links unten stehen der Name des Künstlers und eine Jahreszahl. Sie sind in goldener Farbe geschrieben. Die Jahreszahl lautet 1568. In diesem Jahr ist das Bild gemalt worden. Es ist somit über 450 Jahre alt.</p>
<b>2 Brook</b>	<p><b>Bach</b> Parallel zum gesamten unteren Rand des Bildes fließt ein Bach. Ab der rechten unteren Ecke fließt er parallel zum rechten Bildrand in den Hintergrund des Gemäldes.</p>	<p><b>Bach</b> Entlang zum unteren Rand des Bildes fließt ein Bach. In der rechten unteren Ecke ändert er seine Richtung. Er fließt in den Hintergrund des Gemäldes.</p>
<b>3 PlantsByTheBrook</b>	<p><b>Pflanzen am Bach</b> Am Ufer des Baches links unten wachsen Brombeerranken. Auch ein paar Farne sind zu erkennen.</p> <p>Im Wasser steht eine violette Wasserlilie.</p>	<p><b>Pflanzen am Bach</b> Am Ufer des Baches wachsen Brombeeren.</p> <p>Im Wasser steht eine Wasserlilie. Sie hat eine violette Blüte.</p>

**Bird Thief**

**Texts**

Section or Area	German	German (simple)
<p><b>4 FourBirches</b></p>	<p><b>Vier Birken</b></p> <p>In der linken Hälfte des Bildes stehen vier jungen Birken und eine Eiche. Sie tauchen das Ufer in einen sanften Schatten. Direkt hinter den Bäumen verläuft ein Weg. Er führt nach rechts hinten zum Bauernhof.</p>	<p><b>Vier Birken</b></p> <p>Links im Bild stehen vier Birken und eine Eiche. Sie stehen nahe am Ufer des Baches. Sie spenden dem Ufer Schatten.</p>
<p><b>5 TheOak</b></p>	<p><b>Die Eiche</b></p> <p>Rechts vor der Birkengruppe steht eine Eiche. Ihre dichten Blätter verdecken die Baumkronen der Birken. Sie werden vom oberen Bildrand beschnitten. Ein junger Bursch klammert sich an einen Ast.</p>	<p><b>Die Eiche</b></p> <p>Rechts vor der Birkengruppe steht eine Eiche. Ein junger Bursch klammert sich an einen Ast.</p>
<p><b>6 BirdThief</b></p>	<p><b>Vogeldieb</b></p> <p>Auf die Eiche klettert gerade ein junger Bursch. Er trägt rote Hosen und eine grau-blaue Jacke. Mit beiden Beinen klammert er sich am Stamm fest, um nicht herunterzufallen. Konzentriert blickt er auf ein Vogelnest in einer Astgabel. Mit sicherem Griff hält er bereits einen der drei jungen Vögel in seiner Faust.</p>	<p><b>Vogeldieb</b></p> <p>Hier klettert ein junger Bursch auf die Eiche. Er klammert sich mit seinen Beinen am Stamm fest.</p> <p>Er stiehlt Vögel aus einem Nest.</p>
<p><b>7 HatOfTheBirdThief</b></p>	<p><b>Hut des Vogeldiebes</b></p> <p>Der Vogeldieb bemerkt gar nicht, dass er seinen Hut verliert.</p> <p>Sanft schwebt er zu Boden und wird gleich ins Wasser fallen.</p>	<p><b>Hut des Vogeldiebes</b></p> <p>Hier verliert der Vogeldieb seinen Hut. Er bemerkt es gar nicht. Er ist ganz in seine Arbeit vertieft. Gleich fällt der Hut ins Wasser.</p>
<p><b>8 Poacher</b></p>	<p><b>Wilderer (Aufpasser)</b></p> <p>In der Bildmitte kommt ein Bursch direkt auf uns. Er erreicht gerade den Bach. Er ist fast so groß wie die Höhe des Gemäldes. Er ist von kräftiger Statur und einfach gekleidet.</p>	<p><b>Wilderer (Aufpasser)</b></p> <p>Ein älterer Bursch steht am Ufer des Baches.</p>

**Bird Thief**

Section or Area	German	Texts German (simple)
9	<p><b>EquipmentOfThePoacher</b></p> <p>Auf Grund seines kurzen zugespitzten Stockes ist er als Wilderer zu erkennen. Er zeigt nach links auf die Eiche, wo ein jüngerer Bursch gerade das Vogelnest ausraubt.</p> <p>Sein unsicherer Blick verrät, dass er sich ertappt fühlt.</p> <p><b>Ausrüstung des Wilderers</b> Früher wurde dieser Bursch als Bauer gedeutet. Seine Tracht, das kurze Messer und Trinkhorn an seinen Hüften sprechen dafür. Der kurze spitze Stock, den er in seiner rechten Hand hält, ist aber für das Treiben der Tiere nicht brauchbar. Mit diesem Stock klopfen die Wilderer auf die Baumstämme, um die Vögel aus den Nestern zu vertreiben.</p>	<p>Er trägt einen kurzen spitzen Stock. Der Stock ist typisch für einen Wilderer. Ein Wilderer jagt Tiere, die nicht ihm gehören. Er zeigt nach links auf die Eiche. Dort raubt ein jüngerer Bursch das Vogelnest aus. Der Wilderer ist verunsichert. Er ist sich bewusst, dass etwas Verbotenes passiert.</p> <p><b>Ausrüstung des Wilderers</b> Dieser Bursch ist kein Bauer. Seine Kleider sind zwar typisch für einen Bauern. Auch das Messer und das Trinkhorn sind typisch für einen Bauern. Er hält aber einen kurzen spitzen Stock in der Hand. Diesen Stock verwenden Wilderer. Sie schlagen damit auf die Bäume, um Vögel zu erschrecken. Dann können sie leichter die Nester ausrauben.</p>
10	<p><b>WetShoeTipOfThePoacher</b></p> <p><b>Nasse Schuhspitze des Wilderers</b> Der Wilderer kommt so nah ans Ufer des Baches, dass die Spitze seines rechten Schuhs bereits nass ist.</p> <p>Der Bursch selbst scheint das gar nicht zu bemerken.</p> <p>Überrascht, dass er auf frischer Tat ertappt wurde, will er von sich ablenken. Er zeigt deutlich auf die Eiche links neben ihm.</p>	<p><b>Nasse Schuhspitze des Wilderers</b></p> <p>Hier steigt der Wilderer gerade in den Bach. Er bemerkt es gar nicht. Denn er hat auf den Vogeldieb aufgepasst. Plötzlich fühlt er sich auf frischer Tat ertappt. Er hat ein schlechtes Gewissen. Er möchte von sich ablenken. Deshalb zeigt er zum Vogeldieb.</p>
11	<p><b>BurlapSack</b></p> <p><b>Leinensack</b></p> <p>Auf dem Boden liegt ein brauner Leinensack. Der Leinensack scheint sehr voll zu sein und sich zu bewegen. Der Vogeldieb hat wohl schon andere Nester ausgeraubt.</p>	<p><b>Leinensack</b></p> <p>Hier liegt ein brauner Leinensack auf dem Boden. Er scheint sich zu bewegen. In diesem Sack sind schon Vögel gefangen.</p>

**Bird Thief**

**Texts**

Section or Area	German	German (simple)
<b>12 Landscape</b>	<p><b>Landschaft</b></p> <p>Hier in der rechten Bildhälfte malte Bruegel eine besonders schöne Landschaft.            Sie erstreckt sich entlang des Baches vom Vordergrund bis in den Hintergrund zum Bauernhaus. Bruegel malte meisterhaft die fröhliche Atmosphäre der Heidelandschaft. Die Wiesen sind in zarten Grüntönen gehalten. Vereinzelt sind Gräser angedeutet. Da und dort verrät ein beiger Farbton den sandigen Untergrund.</p> <p>Birken und Eichen stehen locker in Gruppen beisammen.            Wir spüren beinahe den leichten warmen Wind, der durch die Luft weht.</p>	<p><b>Landschaft</b></p> <p>Besonders schön malt der Künstler die Sommerlandschaft. Vor allem in der rechten Bildhälfte kann man sie gut erkennen.            Die Wiesen sind in zartem Grün gemalt.            Da und dort sieht man den sandigen Boden.</p> <p>Birken und Eichen stehen locker beisammen.            Wir spüren den leichten warmen Wind.</p>
<b>13 Pond</b>	<p><b>Teich</b></p> <p>Im Mittelgrund liegt ein Teich. In ihn mündet der Bach vom Vordergrund.            Sogar die Spiegelungen auf der Wasseroberfläche hat Bruegel gemalt.</p>	<p><b>Teich</b></p> <p>Im Mittelgrund liegt ein Teich.            In den Teich fließt ein Bach. Am Ufer steht eine Weide. Auf der Wasseroberfläche sieht man das Spiegelbild der Pflanzen. Diese Landschaft ist sehr stimmungsvoll gemalt.</p>
<b>14 BrookAndPasture</b>	<p><b>Bach und Weide</b></p> <p>Hier parallel zum rechten Bildrand fließt der Bach vom Vordergrund weiter in den Mittelgrund.            Am Ufer wächst eine Weide. Der knorrige Stamm neigt sich weit über das Wasser. Wenige zarte neue Triebe sind zu erkennen.</p>	<p><b>Bach und Weide</b></p> <p>Der Bach führt uns durch das ganze Bild. Hier fließt er entlang des rechten Randes des Gemäldes. Er führt uns in die Landschaft im Mittelgrund.            Am Bach wächst eine Weide.            Sie neigt sich weit über das Wasser.</p>
<b>15 Farmhouse</b>	<p><b>Bauernhaus</b></p> <p>Ganz im Hintergrund am Ufer des Teichs steht ein Bauernhaus. Das Schilfdach ist tief heruntergezogen. Davor steht ein Baum. Im Schatten dieses Baumes sitzt ein alter Bauer.            Rechts vom Baum picken Hennen eifrig Futter.</p> <p>Links vom Bauernhaus kommt gerade eine Bäuerin den Weg entlang.</p>	<p><b>Bauernhaus</b></p> <p>Ganz hinten im Bild steht ein Bauernhaus.            Das Dach ist mit Schilf gedeckt.            Es ist tief heruntergezogen.            Vor dem Bauernhaus steht ein Baum.            Ein Bauer sitzt im Schatten dieses Baumes.            Rechts vom Baum picken Hennen Körner.</p> <p>Links vom Bauernhaus geht gerade eine Bäuerin.</p>

**Bird Thief**

**Texts**

Section or Area	German	German (simple)
<p><b>16 FarmersWifeWithPit</b></p>	<p><b>Bäuerin mit Krug</b>            Eine Bäuerin nähert sich auf einem Kiesweg dem Bauernhaus.            Geschickt trägt sie einen Krug auf ihrem Kopf. Sie trägt ein rotes Kleid mit weißer Schürze.</p>	<p><b>Bäuerin mit Krug</b>            Hier ist eine Bäuerin.            Sie geht zum Bauernhaus.            Auf dem Kopf trägt sie einen Krug.</p>
<p><b>17 Stall</b></p>	<p><b>Stall</b>            Am rechten Rand des Bildes steht hinter einem hoch wachsenden Baum ein Stall.            Zwei Pferde trotten hinein. Ein Reiter zieht rasch den Kopf ein, um nicht an den niedrigen Türsturz zu stoßen.</p>	<p><b>Stall</b>            Am rechten Rand des Bildes steht ein Stall.            Zwei Pferde gehen hinein.            Auf einem Pferd sitzt ein Reiter.            Er bückt sich gerade.            Denn die Tür ist sehr niedrig.</p>
<p><b>18 Himmel</b></p>	<p><b>Himmel</b>            Besonders stimmungsvoll ist der Himmel in der rechten oberen Ecke des Gemäldes.            Ein zartes Blau geht in sanfte beige Farbtöne über. Ganz rechts oben steht eine weiße Wolke und vermittelt eine ruhige sommerliche Atmosphäre. Bruegel hat mit wenigen, ganz unterschiedlichen Pinselstrichen die Beschaffenheit der Wolken eingefangen.</p>	<p><b>Himmel</b>            Der Himmel ist besonders schön.            Am besten sieht man ihn hier.            Er ist grau-blau.            Er ist auch ein bisschen hellbeige.            Rechts oben im Eck sieht man wenige weiße Wolken.            Sie unterstreichen die sommerliche Stimmung.            Bruegel hat diese Wolken wunderschön gemalt.</p>

**Deep cold night**

**Texts**

<b>Section or Area</b>	<b>Spanish</b>	<b>Spanish Simple</b>
<p><b>Artwork</b></p> <p><b>Artist</b></p> <p><b>1. AboutTheArtwork</b></p>	<p>Noche de frío espeso Aurelio Suárez</p> <p><b>Descripción de la obra</b> Noche de frío espeso representa un paisaje nevado, habitado por una pareja de seres imaginarios, uno de los cuales aparece en un interior calentándose en un fuego mientras que el otro se acerca desde el exterior en actitud oferente con un ramo de flores en las manos y que están a punto de entrar en contacto.</p> <p>El personaje masculino que está en el interior, está en actitud pasiva, con una piedra en la cabeza y sentado sobre otra. La figura femenina fuera aparece, en cambio, recubierta con una capa rematada por dos pechos en forma de tocado y las dos flores en su mano. La tienda consigue unir ese principio de la doble imagen de lo arquitectónico y del rostro humano, con su frente, nariz y ojos que contemplan toda la escena.</p> <p>Sobre la tienda y la imagen caen diminutos copos de blanca nieve que se deposita sobre el suelo. También podemos ver el oscuro cielo estrellado, la amarilla luna llena y las ramas deshojadas de un árbol.</p>	<p>Noche de frío espeso Aurelio Suárez</p> <p><b>Descripción de la obra</b> Noche de frío Espeso' muestra un paisaje nevado. En la obra hay dos seres imaginarios, uno masculino en el interior de una tienda y uno femenino en el exterior. El personaje masculino está calentándose en un fuego. El personaje femenino se acerca con un ramo de flores.</p> <p>El hombre está sentado en una piedra. Tiene otra en su cabeza. La mujer tiene un velo decorado con dos pechos.</p> <p>La tienda tiene forma de cara. El techo es la frente. La nariz es una columna. Los ojos son las ventanas. Esta cara lo observa todo.</p> <p>Caen copos blancos de nieve. También se ve un cielo lleno de estrellas y la luna llena. A lo lejos se ve un árbol sin hojas</p>



Deep cold night

Texts

Section or Area	Spanish	Spanish Simple
2. AboutTheArtist	<p><b>El pintor y su obra</b></p> <p>El pintor Aurelio Suárez, cuyo nombre completo era Aurelio Leonardo Suárez Fernández, nació en Gijón el 14 de enero de 1910. Aunque había mostrado inclinación hacia las ciencias y llegó a cursar estudios de Medicina en Madrid, el joven Aurelio se decantó finalmente hacia la pintura, pasión que heredó de su padre y en la que, como él, fue autodidacta.</p> <p>Aunque residió temporalmente en Barcelona, Madrid y Valencia, a partir de 1940 se establece definitivamente en Gijón, donde contraerá matrimonio con María Teresa Pomedá Ordóñez en 1948 y donde tendrá a su único hijo, Gonzalo, un año después.</p> <p>Durante su vida laboral, simultaneaba su constante y sistemático trabajo pictórico con el oficio de decorador de cerámicas en una fábrica del ramo gijonesa.</p> <p>A pesar de que realizó numerosas exposiciones individuales, Aurelio Suárez decidió abandonar su actividad expositiva en 1961. Su vida retirada y tranquila se enriqueció con numerosas atenciones: la literatura, la ciencia –en particular la medicina y la astronomía–, la música, la flauta, las largas caminatas y la naturaleza. El pintor falleció en 2003 a los 93 años de edad.</p> <p>Aurelio Suárez fue, como él mismo se definió, un pintor onírico. Desde muy temprano llamó a su mundo creativo el Aurelianismo. La capacidad técnica e inventiva, unidas a la variedad temática e iconográfica que desarrolló en toda su obra, hacen del Aurelianismo algo singular y excepcional. El grueso de la obra, más de siete mil piezas, de Aurelio Suárez está formada principalmente por tres formatos: óleos, gouaches y bocetos.</p> <p>Aurelio Suárez realizó una importantísima cantidad de objetos sobre otros soportes y con otras técnicas que sus obras fundamentales: esculturas sobre variados materiales, cajas, cerámicas, libros, muebles, metales, marcapáginas, ex libris, vidrios, etc.</p> <p>Una de las singularidades del mundo aureliano es su firma al revés y un dibujo en forma de pez.</p>	<p><b>El pintor y su obra</b></p> <p>Aurelio Leonardo Suárez Fernández nació en Gijón hace más de 100 años. Empezó a estudiar medicina pero al final decidió ser pintor. Su padre también había sido pintor</p> <p>Vivió en varias partes de España pero pasó la mayor parte de su vida en Gijón. Allí se casó con María Teresa Pomedá Ordóñez y tuvo un hijo.</p> <p>También trabajó en una fábrica de cerámicas donde las decoraba.</p> <p>Aurelio Suárez dejó de pintar a los 51 años. Se retiró e hizo otras cosas como leer y tocar música. Se murió con 93 años, hace casi 20 años.</p> <p>Aurelio Suárez pintaba sueños. Y llamaba a su mundo creativo Aurelianismo. Creó más de 7000 obras de arte entre pinturas, muebles y cerámicas.</p> <p>Lo puedes reconocer por su firma al revés.</p>

Deep cold night

Texts

Section or Area

Spanish

Spanish Simple

3. Work

InterpretationOfThe

Interpretación de la obra

Interpretación de la obra

Esta obra condensa lo más importante de la fantasía y delicadeza que están presentes en muchos de los trabajos de Aurelio Suárez. Representa un paisaje nevado, habitado por una pareja de seres imaginarios, uno de los cuales aparece en un interior de la tienda calentándose en un fuego mientras que el otro se acerca desde el exterior en actitud oferente con un ramo de flores en las manos.

Esta es una obra fantástica, temática típica en las obras de arte de Aurelio Suárez.  
En este paisaje hay una pareja de seres imaginarios. Uno está dentro la tienda calentándose en un fuego. El otro está afuera caminando hacia la tienda con flores en sus manos

Destaca la originalidad y poderosa imaginación con que están concebidos los personajes, a mitad de camino entre lo fantástico, lo animal y lo humano, y representantes a su manera de un principio masculino y otro femenino que están a punto de entrar en contacto. Los diminutos copos que caen, que dan la sensación de espesor a la que alude el título, la **blanca nieve** que se deposita sobre el suelo, el oscuro **cielo estrellado**, la amarilla luna llena y las ramas deshojadas de un árbol completan la composición, otorgando una carga ensoñadora y un tanto bucólica al trabajo, como de cuento infantil.

Los seres son mitad humanos y mitad animales. Esta es una idea muy original. Los dos seres representan a una mujer y a un hombre a punto de encontrarse.

Además un profundo silencio parece apoderarse de toda la obra. El tiempo da la sensación de haberse congelado. Todo está quieto, tranquilo, como si se hubiera alcanzado una armonía superior.

Los copos de nieve dan espesor a la obra. Esto se menciona en el título. Hay nieve blanca en el suelo y un cielo estrellado, la luna, y el árbol sin hojas completan la obra. Parece salido de un cuento infantil.

El espacio completamente imaginario, parece llevar al espectador a otra dimensión. El conjunto de sensaciones a las que se refiere el título están plenamente encarnadas en esta sencilla y hermosa composición.

Hay un gran silencio. Parece que el tiempo se ha detenido. Todo está tranquilo.

La obra lleva al espectador a otro mundo.

Deep cold night

Texts

Section or Area

Spanish

Spanish Simple

4. Sensations Hot And Cold

**Sensaciones. Calor y frío**

Esta obra también trata de sensaciones. Invita a nuestros ojos, oídos, manos y cuerpo a participar. El fuego dentro de la tienda está caliente, crepita, es brillante y podemos oler el humo. Podemos acurrucarnos alrededor del fuego para calentarnos en una fría noche de invierno. Sin embargo, si uno se acerca demasiado al fuego, se puede quemar. Basta con mirar la pierna izquierda de la figura masculina dentro de la casa que está casi roja como prueba. Tal vez el color rojo es el reflejo del fuego en su piel. ¿O se está quemando sin darse cuenta?

Ahora echemos un vistazo a las flores que lleva en las manos la mujer. No podríamos recoger flores como estas en un paisaje cubierto de nieve y solo nos podemos imaginar dónde las encontró. Aurelio Suárez estaba interesado en nuestro mundo sensorial más allá del sentido de la vista. Quería evocar sensaciones como los sonidos y el silencio, el frío y el calor, el aire húmedo y ahumado en el interior de la casa, y una noche de invierno clara y fría en el exterior. Es esta faceta emocional y sensorial, junto con la atmósfera onírica y la sencilla composición, lo que hace de esta pintura una obra de arte única.

**Sensaciones. Calor y frío**

Esta obra también trata de transmitir sensaciones. Invita a nuestros ojos, oídos, manos y cuerpo a participar. Pensemos en el fuego dentro de la choza. Está caliente, brillante y podemos oler el humo, nos podría quemar. Por ejemplo, la pierna izquierda de la figura masculina está casi roja. ¿Se estará quemando sin darse cuenta?

Mira las flores que lleva la mujer. Nosotros no podríamos recoger flores como estas en un paisaje cubierto de nieve ¿verdad? ¿dónde crees que las encontró?

Aurelio Suárez estaba interesado en transmitir sensaciones. Quería que además de ver la pintura, sintiéramos los sonidos, el silencio, el frío y el calor, el aire húmedo y el humo del interior de la tienda en una noche de invierno clara y fría en el exterior.

Deep cold night

Texts

Section or Area	Spanish	Spanish Simple
5. AWinterStory	<p><b>Noche de frío espeso - cuento</b></p> <p>Érase una vez en un planeta lejano cuyo nombre era planeta Blanco. Había una casa mágica que tenía dos ojos que observaban profundamente todo lo que ocurría en su interior y exterior. La casa estaba calentándose por una fuerte hoguera, que tan solo lo hacía con las paredes pero no a Mateo. Mateo se sentía triste y deseoso de cariño mientras era ajeno a la próxima visita de Floris. No sabía que iba a compartir la cena que estaba preparando en el cuenco que portaba sobre su cabeza pronto con ella. Desde lejos se oían unos pasos profundos sobre la nieve en una noche llena de estrellas en el cielo. Eran los pasos de Floris que se acercaba ansiosamente hacia la casa misteriosa. Mientras Floris se acercaba, portaba en sus manos un ramo de flores para ofrecérselo a Mateo como símbolo de reconciliación. ¿Cómo reaccionaría la casa misteriosa a la llegada de Floris? y ¿Cuál iba a ser la reacción de Mateo hacia ella? ¿Acabará en una reconciliación entre los dos? ¿Aceptaría Mateo el cariño que tanto ansiaba?</p>	<p><b>Noche de frío espeso - cuento</b></p> <p>Érase una vez en un planeta lejano cuyo nombre era planeta Blanco. Había una casa mágica que tenía dos ojos que observaban profundamente todo lo que ocurría en su interior y exterior. La casa estaba calentándose por una fuerte hoguera, que tan solo lo hacía con las paredes pero no a Mateo. Mateo se sentía triste y deseoso de cariño mientras era ajeno a la próxima visita de Floris. No sabía que iba a compartir la cena que estaba preparando en el cuenco que portaba sobre su cabeza pronto con ella. Desde lejos se oían unos pasos profundos sobre la nieve en una noche llena de estrellas en el cielo. Eran los pasos de Floris que se acercaba ansiosamente hacia la casa misteriosa. Mientras Floris se acercaba, portaba en sus manos un ramo de flores para ofrecérselo a Mateo como símbolo de reconciliación. ¿Cómo reaccionaría la casa misteriosa a la llegada de Floris? y ¿Cuál iba a ser la reacción de Mateo hacia ella? ¿Acabará en una reconciliación entre los dos? ¿Aceptaría Mateo el cariño que tanto ansiaba?</p>
1 House	<p><b>La tienda</b></p> <p>La tienda roja en forma de choza representa una cara. Ocupa el centro de la composición general. Desde el techo triangular, una larga nariz baja hasta el suelo. La nariz sirve como columna pero también como esquina de la casa, dividiendo la casa en dos partes. La parte izquierda es la sección más grande. Tanto la nariz como el techo parecen ser el exterior de la casa. Las mejillas de la cara son el interior de la casa que están pintadas de gris. La cara no tiene boca sino dos ojos a cada lado de la nariz.</p>	<p><b>La tienda</b></p> <p>La tienda roja en forma de choza representa una cara. Ocupa el centro de la composición general. Desde el techo triangular, una larga nariz baja hasta el suelo. La nariz sirve como columna pero también como esquina de la casa, dividiendo la casa en dos partes. La parte izquierda es la sección más grande. Tanto la nariz como el techo parecen ser el exterior de la casa. Las mejillas de la cara son el interior de la casa que están pintadas de gris. La cara no tiene boca sino dos ojos a cada lado de la nariz.</p>
2 Eyes	<p><b>Los ojos</b></p> <p>Los dos ojos de la cara están en el interior de la casa. Los ojos en forma de almendra tienen un iris blanco con las pupilas negras. Los ojos representan una analogía entre la tienda y la cabeza humana, la fachada y la cara, y las ventanas y los ojos.</p>	<p><b>Los ojos</b></p> <p>Los dos ojos de la cara están en el interior de la casa. Los ojos en forma de almendra tienen un iris blanco con las pupilas negras. Los ojos representan una analogía entre la tienda y la cabeza humana, la fachada y la cara, y las ventanas y los ojos.</p>

Deep cold night

Texts

Section or Area	Spanish	Spanish Simple
3 MaleFigure	<p><b>Personaje masculino</b>                      En el interior de la tienda, a la izquierda, hay una figura humana masculina de color marrón. Está sentado sobre una piedra. La piedra tiene una forma irregular y está pintada de gris oscuro. El artista pintó su perfil sentado junto a un fuego. Con sus brazos descansando en su regazo. Extiende sus cuatro largos dedos hacia el fuego, calentándose. El fuego arroja un reflejo en su pierna izquierda que ha pintado su pierna de rojo.</p> <p>Sobre su cabeza sujeta en equilibrio una piedra gris de forma ovalada. Una nariz grande y puntiaguda sale de su cabeza hacia abajo y se encuentra con la punta de su boca puntiaguda. Tanto la nariz como la boca se asemejan al pico de un pájaro. Su ojo marrón está medio abierto. Está mirando directamente hacia el espacio.</p>	<p><b>Personaje masculino</b>                      En el interior de la tienda, a la izquierda, hay una figura humana masculina de color marrón. Está sentado sobre una piedra. La piedra tiene una forma irregular y está pintada de gris oscuro. El artista pintó su perfil sentado junto a un fuego. Con sus brazos descansando en su regazo. Extiende sus cuatro largos dedos hacia el fuego, calentándose. El fuego arroja un reflejo en su pierna izquierda que ha pintado su pierna de rojo.</p> <p>Sobre su cabeza sujeta en equilibrio una piedra gris de forma ovalada. Una nariz grande y puntiaguda sale de su cabeza hacia abajo y se encuentra con la punta de su boca puntiaguda. Tanto la nariz como la boca se asemejan al pico de un pájaro. Su ojo marrón está medio abierto. Está mirando directamente hacia el espacio.</p>
4 Fireplace	<p><b>La hoguera</b>                      La hoguera situada en el centro de la choza se compone de tres piezas de madera. Las llamas rojas y naranjas suben hacia arriba. El humo del fuego sube hasta el ojo izquierdo de la casa.</p>	<p><b>La hoguera</b>                      La hoguera situada en el centro de la choza se compone de tres piezas de madera. Las llamas rojas y naranjas suben hacia arriba. El humo del fuego sube hasta el ojo izquierdo de la casa.</p>
5 FemaleFigure	<p><b>Personaje femenino</b>                      Fuera de la tienda, a la derecha del cuadro hay una figura femenina, humana y rosada. Está pintada de perfil caminando hacia la choza. Sus brazos están estirados llevando dos flores. De su frente, dos formas de pecho crean largas hondas por su espalda que parecen representar su cabello. Está vestida con un vestido largo. El artista lo marcó claramente añadiendo líneas gruesas en los pies, representando los dobladillos.</p>	<p><b>Personaje femenino</b>                      Fuera de la tienda, a la derecha del cuadro hay una figura femenina, humana y rosada. Está pintada de perfil caminando hacia la choza. Sus brazos están estirados llevando dos flores. De su frente, dos formas de pecho crean largas hondas por su espalda que parecen representar su cabello. Está vestida con un vestido largo. El artista lo marcó claramente añadiendo líneas gruesas en los pies, representando los dobladillos.</p>
6 TheMoon	<p><b>La luna</b>                      En la esquina superior izquierda hay una luna amarilla de forma ovalada. Una línea diagonal invisible conecta la luna con la figura femenina.</p>	<p><b>La luna</b>                      En la esquina superior izquierda hay una luna amarilla de forma ovalada. Una línea diagonal invisible conecta la luna con la figura femenina.</p>

Deep cold night

Texts

Section or Area	Spanish	Spanish Simple
7 TheSky	<p><b>El cielo</b></p> <p>La escena ocurre en una noche clara. Sólo se puede ver la luna en la esquina izquierda. Con gran detalle, el artista dispersó pequeños puntos blancos alrededor del cielo azul oscuro, sugiriendo ya sea una nevada o un cielo lleno de estrellas.</p>	<p><b>El cielo</b></p> <p>La escena ocurre en una noche clara. Sólo se puede ver la luna en la esquina izquierda. Con gran detalle, el artista dispersó pequeños puntos blancos alrededor del cielo azul oscuro, sugiriendo ya sea una nevada o un cielo lleno de estrellas.</p>
8 TheTree	<p><b>El árbol</b></p> <p>A la derecha de la composición, hacia el fondo, hay un árbol en una pequeña colina. El árbol verde-marrón tiene seis ramas que se elevan hacia arriba sin hojas. El artista creó una línea diagonal invisible entre el árbol y la figura masculina que indica hacia la descomposición.</p>	<p><b>El árbol</b></p> <p>A la derecha de la composición, hacia el fondo, hay un árbol en una pequeña colina. El árbol verde-marrón tiene seis ramas que se elevan hacia arriba sin hojas. El artista creó una línea diagonal invisible entre el árbol y la figura masculina que indica hacia la descomposición.</p>
9 TheLandscape	<p><b>El paisaje</b></p> <p>El paisaje está cubierto de nieve blanca. La choza está situada en una colina que sube constantemente de izquierda a derecha. A la derecha, en una colina más pequeña, hay un árbol. El eje horizontal del cuadro divide el paisaje del cielo nocturno en dos partes iguales.</p>	<p><b>El paisaje</b></p> <p>El paisaje está cubierto de nieve blanca. La choza está situada en una colina que sube constantemente de izquierda a derecha. A la derecha, en una colina más pequeña, hay un árbol. El eje horizontal del cuadro divide el paisaje del cielo nocturno en dos partes iguales.</p>
10 Signature	<p><b>La firma del artista</b></p> <p>Esta es la firma del artista. Está al revés. En la parte superior hay un pez con la cola a la izquierda y la cabeza a la derecha. Y abajo está su nombre de izquierda a derecha 'zeruS oileruA' que significa Aurelio Suárez.</p>	<p><b>La firma del artists</b></p> <p>Esta es la firma del artista. Está al revés. En la parte superior hay un pez con la cola a la izquierda y la cabeza a la derecha. Y abajo está su nombre de izquierda a derecha 'zeruS oileruA' que significa Aurelio Suárez.</p>

Hotel Room		
Section or Area	Spanish	Texts Spanish Simple
<b>Artwork</b> <b>Artist</b>  <b>1. AboutTheArtwork</b>	<p>Habitación de Hotel  <b>Edward Hopper</b></p> <p><b>Introducción</b></p> <p>Este cuadro se titula “Habitación de Hotel”. Fue pintado por el artista americano Edward Hopper en 1931.  Es un óleo sobre lienzo y tiene una forma cuadrada de 152 cm de alto por 165,7 cm de ancho.</p> <p>El cuadro muestra una mujer en el interior de una habitación. Es una habitación sencilla, con pocos muebles y casi ninguna decoración. Está sentada en el borde de una cama y tiene una postura encorvada mientras mira fijamente un papel que sostiene entre sus manos. Parece cansada.</p> <p>Parece haber dejado sus maletas en el suelo, se ha quitado el sombrero el vestido y los zapatos y los ha dejado por la habitación. Aunque no vemos nada en el papel que sostiene en sus manos, sabemos que es el horario de trenes.</p> <p>Es una noche cerrada y oscura. Lo sabemos por el contraste creado entre el interior, iluminado por una luz cenital, y el color negro del fondo que deja ver la ventana abierta.</p> <p>Dominan los colores claros, como el blanco, el amarillo y los rosas. Son colores brillantes y planos, que destacan gracias a la fuerte luz artificial proyectada desde el centro de la habitación. Esta luz blanca muy frecuente en las obras de Hopper, que refuerza la sensación de quietud y frialdad de estos espacios.  Toda la pintura está realizada con un óleo bastante diluido, casi no se notan las marcas del pincel.</p>	<p>Habitación de Hotel  <b>Edward Hopper</b></p> <p><b>Introducción</b></p> <p>Este cuadro se llama “Habitación de Hotel”.  Edward Hopper pintó este cuadro hace unos 100 años.  Está pintado en óleo sobre lienzo. El lienzo es la tela sobre la que se pone la pintura.  El cuadro tiene una forma cuadrada de 152 cm de alto por 165,7 cm de ancho.</p> <p>El cuadro muestra una mujer en una habitación. Es una habitación sencilla y con pocos muebles.</p> <p>La mujer está sentada sobre la cama y tiene el cuerpo encovado hacia delante. Parece cansada.</p> <p>Vemos que ha puesto sus maletas en el suelo, se ha quitado el sombrero, el vestido y los zapatos.  Mira un papel que tiene entre sus manos. El papel no tiene nada escrito, pero sabemos que es el horario de trenes.  En el fondo de la habitación hay una ventana con un estor amarillo. El estor es como una cortina, que se mueve de arriba para abajo.  Sabemos que es de noche porque a través de la ventana se ve un color negro, muy oscuro.</p> <p>Es un cuadro hecho con colores claros, como el blanco, el amarillo y los rosas.</p> <p>Son colores que se ponen más brillantes con la luz que hay en el centro de la habitación, encima de la mujer, pero que no vemos.</p> <p>Esta luz hace que el espacio sea más frío y que parezca que todo está quieto.</p>

**Hotel Room**

**Texts**

<b>Section or Area</b>	<b>Spanish</b>	<b>Spanish Simple</b>
<p><b>2. AboutTheArtist</b></p>	<p><b>El artista Edward Hopper</b>                      Edward Hopper fue uno de los artistas más importantes del realismo del siglo XX. Sus lienzos representan la sociedad en la que él vivía, las ciudades y los espacios cotidianos de Norteamérica a principios de siglo.                      Se forma como pintor en Estados Unidos y también en París. Sin embargo, gran parte de su vida se vio obligado a trabajar como ilustrador comercial para subsistir. Su primer éxito como vino cuando ya había cumplido los cuarenta años.                      Edward Hopper buscaba representar la realidad tal cual él la veía. Era un pintor de ejecución lenta. Se pasaba horas y horas observando, recogiendo ideas en bocetos y anotaciones en espacios públicos, como cafés y esquinas de la ciudad, que más tarde llevaría al taller y representaría en el lienzo.</p> <p>Poco a poco, Edward Hopper desarrolla un estilo muy personal. Su carácter tranquilo y sus formas austeras parecen tener un fuerte reflejo en su pintura. Una pintura capaz de transmitir de manera simplificada y con mínimos detalles una realidad muy compleja.</p>	<p><b>El artista Edward Hopper</b>                      Edward Hopper pintaba las cosas como él las veía.                      Este artista pinta la ciudad y los espacios en los que él vivía hace 90 años en Estados Unidos.</p> <p>Hopper trabajó como ilustrador muchos años, y hacía dibujos para revistas y periódicos.                      Comenzó a vender sus pinturas muy tarde, cuando tenía 40 años.</p> <p>Era una persona tranquila y sencilla.                      Le gustaba tomarse su tiempo para hacer sus pinturas.                      Primero, observaba a las personas y los espacios donde estaban.                      Después, hacía dibujos y tomaba notas. Y más tarde, utilizaba esos dibujos para hacer sus pinturas en el taller.</p>
<p><b>3. y EdwardHoppersCit</b></p>	<p>La ciudad de Edward Hopper                      Hopper fue parte de una generación que fue testigo de la transformación de las grandes ciudades norteamericanas.                      Su mirada cristalizará el cambio de costumbres en el espacio público, con una mayor presencia de las mujeres y la visibilidad de una clase trabajadora e inmigrante.</p> <p>Todo ello, impregnado de una creciente cultura comercial.                      A través de su pintura, Hopper nos habla del momento de la Gran Depresión, un momento que para él simboliza la crisis de la vida moderna. En vez de representar un mundo de avance y progreso, donde los coches son cada vez más rápidos y hay mejores carreteras, él se centra en la soledad de quienes permanecen quietos o quienes se detienen en los lugares de tránsito.</p>	<p>La ciudad de Edward Hopper                      Hopper quiso pintar los cambios que estaban sucediendo en la ciudad en la que el vivía.                      Él quiso pintar a la gente en la que muy pocos se habían fijado antes, como los inmigrantes. Los inmigrantes son personas que vienen de otros países para trabajar.                      También retrató a las mujeres, que poco a poco tenían más libertad para ir solas por la calle, y hacer actividades como ir de compras o a tomar un café.                      Había tiendas nuevas y negocios diferentes, como la publicidad. Lo coches eran cada vez más rápidos, y las carreteras mejores.</p> <p>Sin embargo, Edward Hopper pintó a quienes no estaban tan contentos con ese cambio que había en las ciudades. Por eso, pintaba las personas que en esos espacios se sentían solos, o abandonados.</p>



		Hotel Room	
Section or Area	Spanish	Texts	
		Spanish Simple	
4. <b>Lugares Comunes Y Misteriosos</b>	<p>Lugares comunes y misteriosos</p> <p>Hopper dejó imágenes extraordinarias de situaciones ordinarias y cotidianas. Son escenarios comunes representados en los momentos más inusuales, cuando nadie los observa.</p> <p>En sus cuadros, las gasolineras, las esquinas y los bares enmudecen y se vuelven austeros, colonizados por una inmensa quietud.</p> <p>Entonces, Hopper parece invitarnos a resolver ese momento detenido en el cuadro, a preguntarnos qué es lo que ha pasado o qué pasará justo a continuación.</p> <p>A pesar de la cercanía con la que representa algunos de sus sujetos, Hopper mantiene una fría y calculada distancia incluso en sus cuadros más íntimos. Esa distancia es en realidad la tensión creada por la mirada del que observa sin ser visto, del que espía sin la necesidad de esconderse.</p> <p>En habitación de Hotel, por ejemplo, la mujer no es consciente de que alguien la observa. Sin embargo, desde nuestra posición de espectadores este acto implica una cierta incomodidad, como si estuviésemos presenciando una escena que no deberíamos.</p> <p>La utilización de fuertes contrastes de luces y sombras contribuye a hacer todavía más inquietante el momento presente en el cuadro. Es la técnica del claroscuro, un efecto muy utilizado a continuación por el cine negro de la época, en el que destaca especialmente en la estética de Alfred Hitchcock.</p>	<p>Lugares Comunes y misteriosos</p> <p>Hopper pinta lugares comunes, como gasolineras, bares o calles. Pero pinta estos lugares cuando todo el mundo se ha ido, cuando nadie más parece observarlos.</p> <p>Todo parece estar muy quieto en sus cuadros. Y sin embargo, tenemos la sensación de que algo va a pasar o algo ya ha pasado.</p> <p>Aquí los personajes parece que no se han dado cuenta de que alguien que los observa.</p> <p>Esto es lo que pasa en la habitación del hotel que tenemos en este cuadro. La mujer parece que no sabe que la estamos mirando.</p> <p>Para que los cuadros sean más misteriosos, Hopper utiliza luces muy brillantes y sombras muy oscuras.</p>	

		Hotel Room	
Section or Area	Spanish	Texts	
5. EdwardAndJo		Spanish Simple	
	<p>Edward y Jo</p> <p>“Mi nombre es Josephine. Tengo 68 años. Llevo 28 casada con Edward. Desde que contrajimos matrimonio, soy todas las mujeres de sus cuadros. Nos conocimos en la Escuela de Ilustración, me acuerdo bien. Él ya era un exalumno, y me ayudó a tensar la tela de un lienzo”.</p> <p>Edward y Josephine conocieron durante una visita del artista a su antigua escuela en Nueva York. Josephine estudiaba pintura con el antiguo maestro de Edward, Robert Henri. Ambos compartían la pasión por observar representar la realidad entorno a ellos. Al casarse, Josephine acompañará siempre a su marido, será su única modelo y dedicará gran parte de su tiempo a gestionar y a llevar un registro detallado de sus obras.</p> <p>Resultado de este trabajo conjunto son los libros de contabilidad que dejó la pareja tras su muerte. Pensados inicialmente como inventarios, estos libros contienen bocetos y notas que dan a conocer los pensamientos de la pareja entorno a una vida de trabajo. Los dibujos, hechos por Edward en su mayoría en blanco y negro, son austeros, concisos y directos. A estos se añadían los comentarios a veces informales y anecdóticos de Jo, que también revelan algunas veces cómo Hopper percibía la composición de las obras y las figuras en ellas.</p> <p>En la página que habla sobre la producción de Habitación de Hotel, por ejemplo, los colores están descritos minuciosamente y destaca su insistencia del blanco de las paredes. Hopper tenía un especial interés por pintar la luz blanca. Decía: “He intentado pintar la luz del sol blanca, en vez de amarilla. Muchos pintores tienen la costumbre de pintar la luz del sol amarilla, pero esta luz no es amarilla, sólo es así al amanecer y al atardecer”.</p> <p>Sabemos por el diario de Jo, que la mujer en Habitación de Hotel, no es otra que Josephine posando para Edward en el estudio de Washington Square.</p>	<p>Edward y Jo</p> <p><i>“Mi nombre es Josephine. Tengo 68 años. Llevo 28 casada con Edward. Desde que contrajimos matrimonio, soy todas las mujeres de sus cuadros. Nos conocimos en la Escuela de Ilustración, me acuerdo bien. Él ya era un exalumno, y me ayudó a tensar la tela de un lienzo”.</i></p> <p>Edward se casó con Josephine cuando tenía unos cuarenta años. Ella también estudió pintura.</p> <p>La conoció cuando visitaba su antigua escuela de pintura, donde ella era estudiante. Ambos disfrutaban de pintar la realidad tal y como la veían.</p> <p>Cuando se casa con Edward, Josephine se convierte en la modelo de todos sus cuadros. También le ayudará a registrar todas sus obras y escribirá detalles sobre ellas.</p> <p>Se han encontrado unos libros donde Hopper dibujaba bocetos. Los bocetos son dibujos que ayudan al artista a pensar cómo va a ser un cuadro antes de pintarlo.</p> <p>Junto a los bocetos de Edward Hopper, encontramos notas que hacía su mujer Jo cuando él estaba pintándolos.</p> <p>Por ejemplo, en las notas del cuadro de “Habitación de Hotel”, el artista insiste en que el color de la pared del fondo debe ser “muy blanca”.</p> <p>Hopper decía que, excepto en el atardecer o el amanecer, la luz siempre es blanca, y no amarilla como pensaban otros.</p> <p>Por eso sabemos que la modelo de Habitación de Hotel es Josephine, que estaba posando para Hopper en su estudio.</p>	

Hotel Room		
Section or Area	Spanish	Texts
		Spanish Simple
1 LeftWall	<p><b>Pared izquierda</b></p> <p>Esta pared ocupa todo el lateral izquierdo del cuadro. Está pintada de color azul verdoso, casi turquesa, a diferencia de las otras paredes de la habitación que son más claras. Esto se debe a que la luz del cenital no llega hasta aquí, por lo que intuimos que se trata de un espacio previo a la habitación, más cerca del espectador.</p>	<p><b>Pared izquierda</b></p> <p>Esta pared está a la izquierda de cuadro. Está muy cerca de nosotros, los espectadores. Es de color turquesa oscuro porque no llega la luz que hay dentro de la habitación.</p>
2 Headboard	<p><b>Cabecero de la cama</b></p> <p>Sólo podemos ver el lado derecho del cabecero de la cama, que sobresale por detrás de la pared izquierda.</p> <p>El cabecero forma parte de una estructura maciza de madera de roble, imitación a caoba, muy sencilla y robusta. Tanto el cabecero como el pie de la cama terminan en esquinas de forma redonda.</p>	<p><b>Cabecero de la cama</b></p> <p>La cama sobresale de la pared izquierda. Es de madera de roble. Tiene una forma muy sencilla y robusta, fuerte. Tanto el cabecero como los pies de la cama terminan en esquinas de forma redondeada.</p>
3 Footboard	<p><b>Pie de cama</b></p> <p>El pie de cama tiene una forma rectangular, un acabado liso en tono marrón oscuro. Está hecho en madera de roble, como el resto de la cama.</p>	<p><b>Pie de cama</b></p> <p>El pie de cama tiene una forma rectangular, y es de color marrón oscuro.</p> <p>Está hecho en madera de roble, como el resto de la cama.</p>
4 BackWall	<p><b>Pared del fondo</b></p> <p>La pared en el fondo de la habitación es de color blanco. Una línea sutil del mismo color, casi en el centro de la pared, nos indica que hace esquina. Esta esquina es el punto más alejado del espectador dentro de la habitación.</p>	<p><b>Pared del fondo</b></p> <p>La pared en el fondo del cuadro es de color blanco.</p> <p>. Es una pared que hace esquina. Esta esquina es el punto más alejado del espectador</p>

**Hotel Room**

Section or Area	Texts	
	Spanish	Spanish Simple
<b>5 Head</b>	<p><b>Cabeza</b></p> <p>La cabeza de la mujer está ligeramente girada hacia abajo. La mitad superior está cubierta por el cabello de color castaño, recogido en la zona de la nuca. Podemos ver unos reflejos amarillos oscuros sobre el cabello, provocados la luz cenital de la habitación.</p> <p>La cara, en la mitad inferior de la cabeza, mira hacia abajo a la derecha. Oscurecida por la sombra, apenas vemos los rasgos de su expresión. Parece mirar seriamente hacia abajo, en dirección al papel que tiene entre las manos.</p>	<p><b>Cabeza</b></p> <p>La mujer gira la cabeza hacia abajo. Tiene el cabello recogido en la zona de la nuca.</p> <p>Su pelo es de color castaño y tiene unos reflejos amarillos que produce la luz de la habitación. La cara, en la mitad inferior de la cabeza, mira hacia abajo a la derecha. Oscurecida por la sombra, apenas vemos los rasgos de su expresión. Parece mirar seriamente hacia abajo, en dirección al papel que tiene entre las manos.</p>
<b>6 Body</b>	<p><b>Cuerpo</b></p> <p>La mujer está sentada sobre una cama. Su cuerpo está ligeramente encorvado hacia delante, con los hombros encogidos, como dejando caer todo el peso de su cuerpo, sin ganas, sobre la superficie acolchonada de la cama. Apoya sus antebrazos en las piernas, y coloca ligeramente sus manos encima de las rodillas. En sus manos sostiene un papel amarillento.</p> <p>Está vestida con un camisón rosa/ coral de tiro corto con tirantes, aunque estos últimos apenas se ven bajo la luz que viene del centro de la habitación. La luz hace que su cuerpo iluminado parezca aún más blanco, más desnudo. Y crea un contraste drástico con las partes de su cuerpo que están en sombra. Por ello, los hombros, el pecho y los brazos tienen tonos más oscuros cercanos al marrón y al morado.</p>	<p><b>Cuerpo</b></p> <p>La mujer está sentada sobre una cama. Su cuerpo está encorvado, con los hombros encogidos hacia adelante. Parece que no tiene ganas de nada. Tiene las manos sobre las rodillas y sostiene un papel amarillento que no para de mirar.</p> <p>Tiene un camisón rosa/ coral corto con tirantes. La luz hace que su cuerpo parezca aún más blanco, más desnudo. Los hombros, el pecho y los brazos están en sombra y por eso tienen tonos más oscuros como el marrón y al morado.</p>
<b>7 NightDress</b>	<p><b>Camisón</b></p> <p>El camisón de la mujer es rosa. Debido al reflejo de la luz, vemos una pequeña esquina la parte trasera del vestido de un color rosa pálido muy claro. La parte frontal, sin embargo, esta en sombra y tiene un tono oscuro, casi morado.</p>	<p><b>Camisón</b></p> <p>El camisón de la mujer es rosa. Los colores del vestido pueden cambiar con la luz. La parte de atrás del vestido tiene un tono de color rosa pálido muy claro. Pero la parte de adelante, como tiene sombra, tiene un tono oscuro, casi morado.</p>

**Hotel Room**

Section or Area	Texts	
	Spanish	Spanish Simple
<b>8 HandsAndPaper</b>	<p><b>Manos y papel</b></p> <p>Con los pulgares hacia arriba, las manos de la mujer sostienen un papel amarillo. El papel está extendido, tiene cuatro pliegues verticales que nos indican que estaba doblado.</p> <p>En el papel no vemos nada escrito. Aunque sabemos por las anotaciones que Josephine, la esposa del artista, que es el horario de los trenes. Ella mantenía un registro escrito y comentado de los cuadros de Hopper.</p> <p>La forma que tiene de sostener el papel sugiere que ya lo ha leído muchas veces, y que no trae buenas noticias.</p>	<p><b>Manos y papel</b></p> <p>La mujer tiene las manos sobre las rodillas, con los pulgares para arriba.</p> <p>Sostiene un papel amarillo que tiene unos pliegues. Parece que lo ha leído muchas veces y que no le gusta lo que ve.</p> <p>Nos vemos nada escrito en el papel.</p> <p>Pero sabemos que este papel es el horario de los trenes.</p>
<b>9 LegsAndFeet</b>	<p><b>Piernas y pies</b></p> <p>La mujer está sentada en la cama con las piernas juntas y toca ligeramente con los pies la moqueta verde que hay debajo.</p> <p>La parte superior de las piernas está pintada con un blanco brillante. Por el contrario, al doblarse las rodillas, la sombra que se proyecta en la parte inferior de sus piernas hace que la piel tenga un color marrón oscuro.</p> <p>No podemos verle la punta de los pies, pues están cortados por el final del cuadro. El encuadre del artista los ha dejado fuera, como pasa con las fotografías.</p>	<p><b>Piernas y pies</b></p> <p>La mujer está sentada en el borde de la cama y toca con los pies la moqueta verde que hay debajo.</p> <p>La parte de arriba de las piernas está iluminada y por eso es color blanco brillante.</p> <p>La parte de abajo, después de las rodillas, está en sombra y hace que la piel tenga un color marrón oscuro.</p> <p>La punta de los pies está cortada por el final del lienzo. Es un efecto muy parecido a cuando sacamos una fotografía.</p>
<b>10 Bed</b>	<p><b>Cama</b></p> <p>La mujer está sentada sobre una cama individual con sábanas blancas.</p> <p>En la cama, se puede distinguir entre el blanco brillante de la parte superior iluminado por la luz de la habitación y la parte lateral, ensombrecida, pintada en tono azul turquesa.</p> <p>La cama está representada en diagonal. De esta manera, se conduce la mirada del espectador desde la figura femenina sentada en la cama hasta el rectángulo negro que indica la ventana abierta.</p> <p>Si prestamos atención al tamaño de la cama, notamos que no está en proporción con la figura, ya que es más corta. Parece como si Hopper hubiese acortado el espacio para dar una ligera sensación de agobio o encajonamiento.</p>	<p><b>Cama</b></p> <p>La mujer está sobre una cama individual con sábanas blancas.</p> <p>La parte de arriba esta iluminada por la luz del centro de la habitación. Tiene un color blanco brillante.</p> <p>El lado de la cama está pintada en tono azul turquesa y nos indica que está en sombra.</p> <p>La cama llega casi hasta el final de la habitación.</p> <p>La vemos en diagonal. Cruza del lado derecho del cuadro al izquierdo del cuadro.</p> <p>Nos invita a mirar la parte de la ventana abierta, de color negro.</p>

Hotel Room		
Section or Area	Spanish	Texts
<b>11 Pillow</b>	<p><b>Almohada</b></p> <p>La almohada es de un color blanco brillante. Es quizás la parte más iluminada de la cama.</p> <p>La almohada está apoyada en el cabecero de madera, y podemos ver la sombra de color gris que proyecta sobre su parte inferior.</p>	<p><b>Almohada</b></p> <p>La almohada es de un color blanco brillante. Es la parte más iluminada de toda la cama.</p> <p>La almohada está apoyada en el cabecero de madera de la cama.</p> <p>Podemos ver la sombra de color gris en su parte inferior.</p>
<b>12 Carpet</b>	<p><b>Moqueta</b></p> <p>La moqueta parece cubrir todo el suelo de la habitación. Es de color verde oscuro.</p> <p>La iluminación cenital también produce sombras y, por ello, diferencias en el tono de la moqueta, que se vuelve más oscura cerca del lateral de la cama.</p>	<p><b>Moqueta</b></p> <p>Los zapatos de tacón de la mujer están en la moqueta.</p> <p>La parte delantera de ambos está tapada por la cómoda o estantería.</p>
<b>13 Shoes</b>	<p><b>Zapatos</b></p> <p>Los zapatos de tacón de la mujer están apoyados en la moqueta. No podemos verlos totalmente, pues la parte delantera de ambos está tapada detrás de la cómoda.</p>	<p><b>Zapatos</b></p> <p>La cómoda está hecha de madera. Una cómoda sirve para colocar y poner cosas dentro.</p> <p>Sólo podemos ver un lado de la cómoda.</p>
<b>14 ChestOfDrawers</b>	<p><b>Cómoda</b></p> <p>Esta cómoda está hecho de madera que sirve para colocar y poner cosas dentro. De este mueble sólo podemos ver la parte lateral izquierda. Parece un prototipo popular de madera maciza sin ningún detalle, con las esquinas rectas y una sencilla encimera de madera del mismo material.</p>	<p><b>Cómoda</b></p> <p>La cómoda está hecha de madera. Una cómoda sirve para colocar y poner cosas dentro.</p> <p>Sólo podemos ver un lado de la cómoda.</p>
<b>15 Suitcases</b>	<p><b>Maletas</b></p> <p>Hay dos maletas apoyadas en el suelo junto a la cómoda. Las dos parecen ser de cuero, aunque una es más rígida que la otra. Ambas están cerradas, como si todavía nadie las hubiese abierto. Una de ellas, lleva una etiqueta de identificación, pero no podemos ver nada escrito.</p>	<p><b>Maletas</b></p> <p>Hay dos maletas sobre el suelo de moqueta.</p> <p>Parece que son de cuero.</p> <p>Una es más dura y cuadrada que la otra.</p> <p>Ambas están cerradas, como si todavía nadie las hubiese abierto.</p> <p>Una de ellas, tiene una etiqueta de identificación, pero no podemos ver nada escrito.</p>

Hotel Room		
Section or Area	Spanish	Texts Spanish Simple
16 Dress	<p><b>Vestido</b></p> <p>El vestido de la mujer está apoyado sobre uno de los brazos del sillón verde. Tiene flores grandes y azules sobre un fondo blanco crudo y parece estar hecho de una tela ligera y suave, como la seda.</p>	<p><b>Vestido</b></p> <p>El vestido de la mujer está apoyado en el sillón verde. Tiene flores grandes y azules. Parece estar hecho de una tela ligera y suave, como la seda.</p>
17 Hat	<p><b>Sombrero</b></p> <p>El sombrero está apoyado en la parte superior de la cómoda. Uno de los laterales sale ligeramente y parece estar suspendido en el aire. Es de color negro y tiene un detalle de color en el lateral, que podrían ser flores o plumas.</p>	<p><b>Sombrero</b></p> <p>El sombrero está apoyado encima de la cómoda. Es de color negro.</p> <p>Parece que tiene flores o plumas en un costado.</p>
18 Armchair	<p><b>Sillón</b></p> <p>El sillón individual está al final de la habitación. Es de un color verde oscuro. En el respaldo tiene unos ligeros pliegues hacia adentro. Tiene dos brazos grandes, y sobre el izquierdo se apoya el vestido de la mujer. Casi la mitad del sillón está tapado por los pies de la cama.</p>	<p><b>Sillón</b></p> <p>El sillón está al final de la habitación.</p> <p>Es de un color verde oscuro. Es para una sola persona. Tiene un respaldo con pliegues y dos brazos grandes. Casi la mitad del sillón está tapado por los pies de la cama.</p>
19 WindowFrame	<p><b>Marco de la ventana</b></p> <p>La ventana ocupa casi un cuarto del cuadro. El marco es de madera lisa.</p>	<p><b>Marco de la ventana</b></p> <p>La ventana es bastante grande.</p> <p>Tiene un marco es de madera lisa.</p>
20 Curtain	<p><b>Cortina</b></p> <p>La cortina es de color blanco y cae verticalmente, plegada junto al marco de la ventana. Es de una tela ligera, algo transparente, y proyecta una sombra sobre el estor amarillo que hay detrás.</p>	<p><b>Cortina</b></p> <p>La cortina es de color blanco, de una tela ligera y transparente. Está plegada junto al marco de la ventana. Hace una pequeña sombra sobre el estor amarillo que hay detrás.</p>
21 YellowBlind	<p><b>Estor Amarillo</b></p> <p>El estor cubre aproximadamente tres cuartas partes de la ventana. Es de un color amarillo intenso.</p>	<p><b>Estor Amarillo</b></p> <p>Es estor amarillo no ocupa toda la ventana. Abajo vemos la parte de la venta abierta.</p>

Hotel Room

Texts

Section or Area	Spanish	Spanish Simple
22 TheOpenWindow	<p><b>Ventana abierta</b></p> <p>La ventana de la habitación está parcialmente tapada por un estor amarillo. Bajo éste podemos ver la ventana abierta, que nos muestra una noche oscura y cerrada.</p> <p>Este rectángulo negro que indica la noche es uno de los elementos más relevantes de la composición. Es el punto de fuga, el punto del cuadro al que se dirige nuestra mirada. Para crear este efecto, el artista coloca una diagonal que atraviesa el cuadro, que recorre el borde de la cama y que une a la figura en la parte izquierda con la opacidad de la noche en parte derecha.</p> <p>El negro está pintado con un color plano y opaco, como sin materia. Desde el punto de vista narrativo esa noche evoca el estado de ánimo de la figura sentada en la cama. Es una especie de combinación entre el sentimiento de abandono y soledad que se nos transmite a través del cuadro.</p>	<p><b>Ventana abierta</b></p> <p>Bajo el estor amarillo hay un espacio negro. Este espacio es la parte de la ventana abierta.</p> <p>El color negro nos indica que es de noche. Es una noche cerrada y oscura. Este color se relaciona con estado de ánimo de la mujer. Quizás la mujer se siente sola, o abandonada.</p>



## Laughing Cavalier

### Texts

Section or Area	English	English (easy read)
<b>Artwork</b> <b>Artist</b>	<b>The Laughing Cavalier</b> <b>Frans Hals</b>	<b>The Laughing Cavalier</b> <b>Frans Hals</b>
<b>1. AboutTheArtist</b>	<b>Introduction</b> This portrait shows a young man at the age at 26, and was painted by the Dutch artist Frans Hals, nearly 400 years ago. It has been called The Laughing Cavalier, even though the man is neither a noble man, nor is he laughing. The unframed painting is about 85 cm high and 70 cm wide, and was painted on canvas. We can see the man, who looks directly at us from his hip upward to his head. He wears a hat and very lavish clothes, in the style of a rich Dutch merchant of his time. This work is probably the artist's most famous portrait and demonstrates his virtuosity in the lively characterisation of his sitters.	<b>Introduction</b> This is the most famous painting in the Wallace Collection. It was painted by the artist Frans Hals almost 400 years ago. It is a portrait of a young man. We do not know the young man's name. Many years later the painting became know as The Laughing Cavalier.

## Laughing Cavalier

### Texts

Section or Area	English	English (easy read)
2. AboutTheArtist	<p><b>Franz Hals</b></p> <p>Frans Hals was born in Antwerp in 1582/3 but his family soon fled to Haarlem in the new Dutch Republic, to escape the Spaniards who ruled the Southern Netherlands. Hals enrolled at the Haarlem guild in 1610. This meant he could set up his own studio and take apprentices, probably including his younger brother Dirck. He developed a loose style of painting, sometimes called 'the rough style', for which he became famous. His brushwork was fast and flickering and in places the paint was thick and textured. Over the years, this style has been admired but also scorned as 'unfinished'. This was no bar to Hals becoming the most popular and successful portrait artist in Haarlem. When he died in 1666, he was buried at St Bavo's Haarlem's principal church but his work soon fell out of favour and remained so for many years – until the fame of The Laughing Cavalier auction helped to re-establish his reputation.</p>	<p><b>Franz Hals</b></p> <p>Frans Hals was born over 400 years ago. He lived and worked in the city of Haarlem in the Netherlands. He was a very successful artist. He mostly painted pictures of people.</p>

**Laughing Cavalier**

**Texts**

Section or Area	English	English (easy read)
3. <b>WhoWasTheLaughingCavalier</b>	<p><b>Who was the Laughing Cavalier?</b></p> <p>When the 4th Marquess of Hertford bought the painting it was known simply as 'Portrait of a Young Man'. When it was exhibited at the Bethnal Green Museum from 1872 to 1875, it was called simply A Cavalier. When it was lent to the Royal Academy Old Masters Exhibition of 1888, it had become The Laughing Cavalier. But the man in the picture is neither a cavalier, nor is he laughing. In the 19th century, he was described as 'a warrior, a soldier, a captain, an officer, a cavalier'. He carries a rapier, wears a sash and perhaps has the jaunty swagger of a soldier, but lacks any other attributes of a military man. Many suggestions have been made for his identity. Was the portrait painted as the celebration of the young man's betrothal? If so, where is the bride who might be expected to appear beside him? Was he a wealthy textile merchant, and the elaborate embroidery on the sleeve a kind of advertisement for his costly wares? Might he be a 'tronie', the kind of picture popular in Dutch Golden Age of stock characters with exaggerated expressions? Or could he have been an amateur actor, playing the part of the irresistible flirt? Whoever he was, as long as Hals's great portrait exists, there will be ideas of who the Laughing Cavalier might have been. We may never know for certain – but perhaps that's part of the picture's endless fascination.</p>	<p><b>Who was the Laughing Cavalier?</b></p> <p>We do not know the young man's name. But he seems happy, so somebody once called it The Laughing Cavalier. This is strange though. A cavalier was a rich man in the King's court. This man was not someone from the King's court and he is not laughing. He is wearing expensive clothes so we know he must have been very wealthy. On the top right hand corner of the picture it says he is 26 years old.</p>

Laughing Cavalier

Texts

Section or Area	English	English (easy read)
4. Symbolism	<p><b>Symbolism</b></p> <p>In the 17th century Netherlands, many artists used symbols to give their pictures meaning. The Vanitas (meaning 'vanity' or futility) showed costly objects alongside skulls, fragile bubbles and hourglasses to show how the accumulation of riches was useless in the face of death. Flower painters used short-living insects or a dying blossom among fresh ones to suggest the transience of life. Others made pictures of real life situations, some implying that all was not well in a household. A warming pan on the floor suggested that the marital bed had gone cold. A cat licking a plate denoted slovenliness, whereas gleaming pewter might mean the house was well tended. These symbols appeared in chap books, cheap, illustrated paperbacks that gave instruction on household management and how to behave in a modest, pious way. They were easily obtainable, so artists knew that the symbols in their paintings would be understood, although others painted similar pictures to be enjoyed without any moralising intention.</p>	<p><b>Symbolism</b></p> <p>Long ago artists used symbols to give their pictures meaning. They were like a code. A artist painting a vase of flowers may include a flower that was dying to show that all life is short lived. A cat licking a plate might mean that a house was messy. A bright clean plate might mean that the home was tidy.</p>

**Laughing Cavalier**

**Texts**

<b>Section or Area</b>	<b>English</b>	<b>English (easy read)</b>
<p><b>5. HistoryOfThePainting</b></p>	<p><b>The Auction/Sir Richard Wallace</b></p> <p>The Auction</p> <p>Legend has it that the 4th Marquess of Hertford won a bidding battle against Lord Ferdinand Rothschild for “The Laughing Cavalier” at an auction in Paris in 1865. When sold at auction in 1800 in Haarlem, the picture had only raised 50 florins. The story goes that Lord Hertford had set his heart on the picture – but so had Lord Ferdinand Rothschild, another immensely wealthy aristocrat. They bid against each other at the auction till the saleroom was afire with excitement as the bids rose higher and higher. Lord Hertford won – but paid six times the estimate – 51,000 francs. The price paid for it was considered outrageous at the time but Hals’s pictures have gone up sensationally in value – and esteem - ever since. The Laughing Cavalier was brought to London by Richard Wallace, the supposed illegitimate son of the 4th Marquess of Hertford. Brought up in France by his father and grandmother the 3rd Marchioness, he became his father’s assistant and adviser, gradually taking over the care of the collection. On the death of his father in 1870, Wallace inherited his collection as well as properties in France, England and Ireland. A great philanthropist, Wallace was knighted in 1871 for his charitable work during the Siege of Paris. Afterwards, he brought over to London many of the works of art he had inherited. While waiting for the work at Hertford House to be completed, Wallace, now Sir Richard Wallace, arranged for the collection, including the Laughing Cavalier, to be exhibited at the Bethnal Green Museum in the East End of London where it was a popular sensation.</p>	<p><b>The Auction/Sir Richard Wallace</b></p> <p>The Laughing Cavalier was bought by the 4th Marquess of Hertford at sale in Paris. He paid a lot for the painting. The painting was then brought over to London by Richard Wallace, the son of the 4th Marquess. While waiting for work at his house to be finished Richard Wallace displayed some of his collection, including the Laughing Cavalier in Bethnal Green.</p>

## Laughing Cavalier

### Texts

Section or Area	English	English (easy read)
<b>1 Inscription</b>	<p><b>Inscription</b></p> <p>In the upper right corner of the painting, we find an inscription. The text says 'AETASUAE 26, and below A 1624'. This is Latin and means that the man was painted when he was 26 years of age, in the year 1624. The inscription is painted in black, on a grey background. We find similar inscriptions in other portraits by Frans Hals.</p>	<p><b>Inscription</b></p> <p>In the upper right corner of the painting, we find the words written in the old language, Latin. The words are painted in black, on a grey background. The words are 'AETASUAE 26, and 1624'. The words mean: This man was painted when he was 26 years old. This was in the year 1624.</p>
<b>2 Hat</b>	<p><b>Hat</b></p> <p>In the process of painting, the artist seems to have sat close to his subject, depicting him from below. This is why we see the underside of the black felt hat, which makes the brim look huge. Furthermore, the low viewpoint gives the man an elevated position. He seems to be in control, looking down on us.</p>	<p><b>Hat</b></p> <p>When Frans Hals painted the young man, he was sitting very close to him. Maybe the young man was sitting on a high chair, and Frans was on a low chair. This is why we are looking up at the man. He looks down on us. This makes him seem a bit arrogant, doesn't it? And we see the underside of his hat. It looks very big this way. What is the hat made of? Probably of black felt.</p>
<b>3 Face</b>	<p><b>Face</b></p> <p>The man's face and head are executed from fine, blended brushstrokes. The young man wears an upturned moustache and a goatee. His eyebrows are bushy and his hair a little curly. He has twinkling, green-brown eyes that look down on us in a rather arrogant pose. His lips are closed, as he smiles, but does not laugh, despite the title The Laughing Cavalier. The identity of the sitter has not yet been firmly established. The painting has inspired a novel with the same title by Baroness Orczy in 1913, and a musical by Arkell and Byrne, in 1937.</p>	<p><b>Face</b></p> <p>The man's face and head are painted with a small paintbrush. It must have taken some time to paint the face. It looks very real. We can see that the man has a moustache. The moustache is turned upwards. Can you see that he also wears a small beard on the chin? This kind of beard is called a goatee. His eyebrows are bushy and his hair is a little curly. The young man has twinkling, green-brown eyes. He looks down on us in a rather arrogant pose. He looks pleased with himself. His lips are closed. He smiles, but he does not laugh.</p>

## Laughing Cavalier

### Texts

Section or Area	English	English (easy read)
<b>4 Ruff</b>	<p><b>The ruff</b> We cannot see the man's throat or neck, as he wears a big ruff. This kind of a large round white collar was very fashionable at his time, but it must have been rather uncomfortable to wear. The frill is made from layers of starched textiles. Just under the chin, a small piece of black cloth is mounted on the ruff, as if it was a tie. This black tie combines with the black hat and a black sash around his shoulder and waist.</p>	<p><b>The ruff</b> We cannot see the man's throat or neck. He wears a big white collar, called a ruff. When this man was alive it was very fashionable to wear a ruff. It does not look very comfortable to wear, though. It is made from layers of stiff cloth. Just under the man's chin, we see a small piece of black cloth. It is mounted on the ruff, like a tie. The black tie goes well with the black hat and the rest of his clothes.</p>
<b>5 Costume</b>	<p><b>The costume</b> The man wears a dark doublet, a close-fitting padded jacket, with button and embroideries in vivid colours. By studying emblem books of the time, researchers have been able to identify some of the motifs as symbols for love. These symbols for the pleasures and pains of love include bees, as they make sweet honey but they also sting. We can also see love arrows, and lovers' knots, as well as flaming cornucopiae, which are goats' horns overflowing with flowers, fruit, and corn. As allusions to gallantry and courtship, they may indicate that the work was painted as a betrothal or wedding portrait. On the sleeve, just above the elbow, the jacket has long vertical slits – not very practical, but highly fashionable at the time.</p>	<p><b>The costume</b> The young man wears a dark jacket. It has many buttons and embroideries in vivid colours. The embroideries have been stitched on the jacket. Some of the things we see stand for love. Love can be sweet like honey, but it can also hurt. This is why we see bees as symbols for love. They make sweet honey but they also sting. We can also see love arrows, and lovers' knots. Finally, we see a goat's horn full of flowers, fruit, and corn. It has little flames, too. This is called a cornucopiae. It stands for gallantry and courtship. That is, for the desire of a man to win the heart of a woman. Maybe this portrait shows a man who is in love? A man who is going to get married, maybe? In this case it would be normal to find a companion piece of the bride. However, such a painting has not been identified yet.</p>
<b>6 Sash</b>	<p><b>The sash</b> The man wears an exquisite black sash around his shoulder and waist. It is painted with broad, loose brushstrokes. This black sash goes well with the black hat and the rest of his costume. Hals mixes white into the black to give a sense of the folds and patterns in the material.</p>	<p><b>The sash</b> The man wears a black sash around his shoulder and waist. A sash is like a ribbon, or belt made from a piece of cloth. The sash is painted with broad, loose brushstrokes. This black sash goes well with the black hat and the rest of his costume. The painter, Frans Hals mixes white into the black colour. This way he can make you see folds and patterns in the cloth.</p>

**Laughing Cavalier**

**Texts**

<b>Section or Area</b>	<b>English</b>	<b>English (easy read)</b>
<b>7 ArmAndElbow</b>	<p><b>The arm and elbow</b>                      The young man poses with his arm akimbo, with hands on the hips and his elbows turned outwards. This allows us to study the heavily embroidered sleeves of his dazzling costume. The stitching in white, gold and red thread may offer some important clues to the identity of the man, and why he had his portrait painted this way. We see symbols of love, and also a special motif called a caduceus. This is a herald's wand, with two serpents twined round it, and two wings at the top. It is normally carried by the Greek messenger god Hermes. Hermes is the god of trade and commerce, which might indicate that the man on the portrait is a wealthy textile merchant.</p>	<p><b>The arm and elbow</b>                      The young man poses with his arm akimbo. This means that the young man has his hands on his hips. His elbows are turned outwards. This pose of the young man allows us to look closely at his sleeve. The sleeve of his dazzling costume has a lot of patterns on it. The patterns are called embroideries and show white, gold and red stitching. Even if we do not know who the man is, these embroideries might help us to find out. First, we know that he must be rich. A poor man could not buy such an expensive jacket. Second, we see symbols that stand for love. For example, arrows and knots. So it is possible that the man was in love, and that he was going to get married. Then there is a very special pattern, called a caduceus. The caduceus is a kind of stick. The stick has two snakes twisting around it, and two wings at the top. In stories about Greek gods, this stick is normally carried by a god called Hermes. Hermes is the god of trade and commerce. What does this mean? Maybe the young man's job was to sell cloth and clothes?</p>
<b>8 Pommel</b>	<p><b>The pommel</b>                      At the crook of his elbow, clamped between his arm and his body, we see the rounded knob, a pommel, which indicates the end of the handle of a small sword, a rapier. The rapier was a common weapon that met the needs of civilian combat and decorum alike.</p>	<p><b>The pommel</b>                      Under the young man's elbow you can see a round knob. This round knob is called a pommel. The pommel is held between the arm and the body of the young man. This means that the young man is carrying a small sword. This kind of sword is called a rapier. At that time, many men wore swords to protect themselves, not only if they were soldiers.</p>
<b>9 Sleeve</b>	<p><b>The sleeve</b>                      The sleeve is made of white lace. It shows complicated geometric forms and is so oversized that we cannot see the hand beneath it.</p>	<p><b>The sleeve</b>                      The sleeve is made of white embroidery. It shows complicated patterns. The sleeve is so big that you cannot see the hand beneath it.</p>



## Laughing Cavalier

### Texts

Section or Area	English	English (easy read)
10 Background	<p><b>Background</b></p> <p>The Laughing Cavalier is painted against a plain, grey background. plain grey background. In the top right handcorner of the background, the painting is inscribed with the date (1624) and the sitter's age (26).</p>	<p><b>Background</b></p> <p>The background of the painting is painted grey. At the top right of the painting is the date, 1624. It also tells us how old the man is. He is 26.</p>
11 Caduceus	<p><b>Caduceus</b></p> <p>The caduceus is the attribute of the Roman god Mercury, god of shopkeepers and merchants, travelers and transporters of goods. It has been suggested that the inclusion of the caduceus here may allude to an occupation in commerce. Pieter Biesboer, the former curator of the Frans Hals Museum has recently proposed that the sitter is Tieleman Roosterman, a wealthy Harlem textile merchant.</p>	<p><b>Caduceus</b></p> <p>This is called a caduceus. It is carried by the God Mercury. Mercury is said to look after business men and women. This might mean that the Laughing Cavalier is a business man.</p>
12 ArrowsOfCupid	<p><b>Arrows of cupid</b></p> <p>The motifs embroidered on the sitter's doublet have been identified in emblem books of the time and were symbolic of the pleasures and pains of love. The arrows may represent those of Cupid, the little Roman god of love. They will pierce your heart but they may leave it bleeding</p>	<p><b>Arrows of cupid</b></p> <p>The arrow may belong to cupid, the god of love. If hit by one of his arrows you quickly fall in love with the next person you see.</p>
13 Bee	<p><b>Bee</b></p> <p>The motifs on the man's sleeve indicate the two sides of love. Bees make sweet honey but they may sting you too.</p>	<p><b>Bee</b></p> <p>Falling in love can be both sweet and painful. That is why the artist has painted a bee. Bees make sweet honey but they can also sting you!</p>
14 LoversKnot	<p><b>Lover's Knot</b></p> <p>Lovers knots can mean binding love but they can also lead to tangles</p>	<p><b>Love's Knot</b></p> <p>Lover's knot are often used as a sign of two people joining together, for example getting married.</p>

Laughing Cavalier

Texts

Section or Area	English	English (easy read)
15 Flaming Cornucopia	<p><b>Flaming Cornucopia</b></p> <p>A horn of plenty, a symbol of abundance and nourishment. The flame of love can flare up spectacularly, but die just as quickly leaving nothing but ashes</p>	<p><b>Flaming Cornucopia</b></p> <p>The flame here might mean love and passion. It can grow quickly, but can die out just as fast.</p>

**Table Fountain**

**Texts**

<b>Section or Area</b>	<b>English</b>	<b>English (easy read)</b>
<b>Artwork</b> <b>Artist</b>	<b>Table Fountain</b> <b>Johann Joachim Kaendler</b>	<b>Table Fountain</b> <b>Johann Joachim Kaendler</b>
<b>1. AboutTheArtwork</b>	<p><b>Overall Description</b></p> <p>The table fountain is made of white porcelain and is about three meters wide and some 70 cm high. Just like the stone fountain in the Count's garden, the table fountain has a central water basin, which is contained by a low brim, towards us, and a high wall, behind. All the figures are mounted on the rear wall. The dominant central group shows Neptune, the god of the sea, standing at the very top. Beside him, seated, is his wife Amphitrite, the queen of the sea. At their feet are two water basins, and other figures including two sea horses. Following the rear wall to the left and to the right, we will find two massive stone platforms, with a lying male figure on top of each platform. The figure on the left represents the river Tiber, the one on the right, the river Nile. On the platform below them, the rivers are also represented in a relief, one for Rome and one for Egypt. From here on, the rear wall becomes lower and lower until we reach the end of the fountain, on each side is marked by a vase. Please note that this relief has two more parts. You can find them in the upper left and right corners, separated by a heavy line. We have taken advantage of the empty space in the corners to show two details. They are the representations of Rome and Egypt, which are on the platforms of the river gods Tiber and Nile.</p>	<p><b>Overall Description</b></p> <p>The table fountain is made of white porcelain. It is about three meters wide and some 70 cm high. The table fountain has a central water basin. The water basin has low brim, towards us, and a high wall, behind. All the figures are mounted on this wall, behind. The big group of people in the middle shows Neptune, the god of the sea, standing at the very top. Beside him, seated, is his wife Amphitrite, the queen of the sea. At their feet are two more water basins. There are also other figures. The other figures are two sea horses. Next to the wall to the left and to the right there a two men lying. The left man stands for the river Tiber and the right stands for the river Nile. The men are also shown on the platform below them. At the end of the fountain there are two vases.</p>

**Table Fountain**

**Texts**

<b>Section or Area</b>	<b>English</b>	<b>English (easy read)</b>
<p><b>2. AboutTheArtist</b></p>	<p><b>Neptune's Fountain</b>                      About two hundred and seventy years ago, Heinrich von Brühl, a German Count, very powerful and rich, bought a palace on the edge of his hometown of Dresden. He reformed and enlarged the building, and in the garden, he put a gigantic fountain, showing ancient gods and fabulous creatures. Neptune was the god of freshwater and the sea in Roman religion. He is the counterpart of the Greek god called Poseidon. Neptune arrives on a chariot made of a large shell, drawn by two sea horses. He is accompanied by his bride Amphitrite. At each side, we see the river gods representing the Nile and Tiber. Later, the Count decided that he also wanted a smaller version of the fountain. He wanted it to be out of porcelain so it could be installed on a table, to surprise his guests at an important dinner party.</p>	<p><b>Neptune's Fountain</b>                      This is a model of a fountain. This model belonged to a man called Heinrich von Brühl. Heinrich von Brühl had a palace. Heinrich's palace was near a town called Dresden, and it had a big garden. In Heinrich's garden ther was a real fountain made of stone. Later, they made a model of the fountain in his garden. Of course, the fountain in the garden was much bigger than the model. Heinrich used this table fountain for a special dinner party.</p>
<p><b>3. AboutMeissenFountain</b></p>	<p>We are extremely delighted to have this piece, one of the center pieces for the 1600 - 1850 galleries, because it's such a spectacular ensemble. It really gives you an idea about baroque garden sculpture andI think it is now the largest original piece of Meissen sculptures that exist anywhere. It's a wonderful piece to have and displaying it. The Meissen Fountain was acquired by the museum in 1870 and in that time it was described as much shattered. So when we first tried to put it together we immediately saw that we have a lot of pieces but also quite a lot pieces that we probably didn't have. A lot of the pieces have been restored since 1870. Many of the pieces that we had were damaged, they were broken in bits. Sometime there were little bits missing so we restored many pieces. Of course there were other pieces that were completely missing and we had to go the way of reproducing the parts.</p>	<p>We are very happy to have this piece in the gallery. The piece gives you an idea about baroque garden sculpture. The sculpture is the largest original piece made out of porcelain from the Meissen factory. It's a wonderful piece to have and to display it. The Meissen fountain was acquired by the museum 1870. It was shattered when we got it. We tried to put it together again but there were pieces missing. A lot of the pieces have been restored since 1870, but others were still broken. We reproduced the broken parts and restored the fountain.</p>

**Table Fountain**

**Texts**

<b>Section or Area</b>	<b>English</b>	<b>English (easy read)</b>
<p><b>4. About Making of Fountain</b></p>	<p>I am the master of model making, we are the ones who reproduce things that have been created by others. We process them so that they can be produced in porcellain here at the factory. We also recreate old models, such as the shape of Amphitrite that you see here, with all the parts that go with it. We could bring the lady to life again, the way she is standing on top of the fountain, next to the Neptune, in the original. If you take a closer look you can see all the details in these plaster forms, so we could fully reproduce Amphitrite if we wanted to.</p>	<p>I am the master of model making. We make things that have been created by others. We make them ready to be made in porcelain. We make them here at the porcelain factory. We also work with old models. Look at the shape of Amphitrite. We could still make all the parts. We could bring the lady to life again. Remember that she is standing on top of the fountain, next to the Neptune, in the original. If you take a closer look you can see all the details in these plaster forms. So we could fully reproduce Amphitrite if we wanted to.</p>
<p><b>5. About Marriage</b></p>	<p>The table fountain was made by Johann Joachim Kaendler, the “chief modeller”, and the most famous of the sculptors of the Meissen porcelain manufacture, with the help of several assistants. It was completed in early 1747, just in time for a very special occasion, the celebration of the royal marriage between the crown prince of France with a princess from Dresden. The porcelain fountain was the central piece of the table decorations during the dessert course, and was much admired by the international guests. Not only for its beauty, but also for the fact that it was actually running with scented rose water.</p>	<p>The table fountain was made by Joachim Kaendler. It was put on the table during a very special dinner party. The party was a marriage between a prince of France with a princess from Dresden. It was filled with Rose water. Imagine seeing this beautiful white model on the table when you are having dinner. It would have looked amazing.</p>

**Table Fountain**

**Texts**

Section or Area	English	English (easy read)
1 Neptune	<p><b>Neptune</b> Neptune stands on an elevated platform, a shell-chariot. He has one foot resting on a dolphin's head. His left arm is stretched forward, and he is pointing downwards, while his right arm is lifted, holding a laurel wreath. He wears a crown and a beard and, as an ancient god, he is only dressed with a piece of cloth falling from his shoulder down to his hip.</p>	<p><b>Neptune</b></p>
2 Amphitrite	<p><b>Amphitrite</b> Neptune's wife Amphitrite is sitting next to him. She, too, is barely dressed, so we can see here breasts and one leg fully exposed. She is young and beautiful, and looking slightly downwards.</p>	<p><b>Amphitrite</b> Beside Neptune is his wife, Amphitrite. She is young and beautiful. Amphitrite is the Greek goddess of the sea.</p>
3 SeaNymph	<p><b>Sea Nymph</b> Below Amphitrite, we find another sitting female figure looking downward, a sea nymph. She holds a shell in one hand and a piece of coral in the other. One of her feet has broken off and has not been restored.</p>	<p><b>Sea Nymph</b> This sitting figure is a sea nymph. She lives under the sea.</p>
4 Putto	<p><b>Putto</b> Below Neptune, we find a small figure with wings. It is probably a putto, which is an Italian name for a figure depicted as a chubby male child. In the Baroque period, the putto came to represent the omnipresence of God and is usually shown naked and sometimes winged.</p>	<p><b>Putto</b> Look at this small boy with wings. He is called a putto. This is an Italian name for a naked little angel with wings.</p>
5 Triton	<p><b>Triton</b> Below Neptune and the small putto figure, there is Triton, the son of Neptune and Amphitrite. Triton is a merman. His upper body is that of a human and the lower body that of a fish. He is blowing into a twisted conch shell, which he uses to calm or raise the waves.</p>	<p><b>Triton</b> This is Triton, the son of Neptune and Amphitrite. Triton is a merman. His upper body is that of a man. His lower body looks like a fish. He is blowing into a conch shell.</p>

**Table Fountain**

**Texts**

<b>Section or Area</b>	<b>English</b>	<b>English (easy read)</b>
<b>6 UpperWaterBasin</b>	<p><b>Upper water basin</b> The upper water basin looks like a shell. It is rough on the outside and has a curvy brim. The inside has a smooth surface, as if it was made from mother-of-pearl.</p>	<p><b>Upper water basin</b> The upper water basin looks like a shell. It is rough on the outside and smooth on the inside.</p>
<b>7 LeftWheel</b>	<p><b>Left wheel</b> On each side of the upper water basin is a wheel of the shell-chariot. It is not a normal wheel, but rather a paddle wheel, so it can drive the chariot on and under the water. This is the paddle wheel on the left side, the other can be found behind the figure of Triton, on the other side of the water basin.</p>	<p><b>Left wheel</b> There are two wheels on each side of the upper water basin. These are not normal wheels. They are paddle wheels. When the paddle wheel turned it would make this basin go through the water. This means the basin could move like a chariot.</p>
<b>8 RightWheel</b>	<p><b>Right wheel</b> Behind the figure of Triton there is a water-wheel of the shell-wagon. As is the case with the wheel on the left side of the water basin, just under the two female figures, this is not a normal wheel, but a paddle wheel that can drive the chariot on the water.</p>	<p><b>Right wheel</b> Behind the figure of Triton there is a water-wheel. This wheel can drive Neptune's chariot on the water.</p>
<b>9 LeftSeahorse</b>	<p><b>Left seahorse</b> Just below the paddle wheel, we can see a seahorse, a creature that is half horse, half fish. It looks up towards the group of Neptune and Amphitrite. It also has a pair of wings on the shoulders, and its front hoofs look like webbed feet. The lower part of the body is covered with fish scales and a big fin.</p>	<p><b>Left seahorse</b> This is a very strange animal from stories. It is mix of horse and fish. It also has wings on the shoulders.</p>
<b>10 RightSeahorse</b>	<p><b>Right seahorse</b> On the right side of the lower water basin, we find one of two strange creatures. They are seahorses, half horse, half fish, who pull the chariot over (and under) the water. The head of the winged sea horse looks down, yet its tail fin is up in the air. Just like the other sea-horse, on the left of the chariot, it also has a pair of wings on the shoulders, and its front hoofs look like webbed feet.</p>	<p><b>Right seahorse</b> On the both sides of the lower water basin, we find strange animals. They look like horses, but have a fish tail. They also have wings.</p>

**Table Fountain**

**Texts**

<b>Section or Area</b>	<b>English</b>	<b>English (easy read)</b>
<b>11 LowerWaterBasin</b>	<p><b>Lower water basin</b> The lower of the two water basins has a rocky outside, decorated with two swags of sea shells, and a smooth surface on the inside. It is flanked on each side by a sea horse.</p>	<p><b>Lower water basin</b> This is the lower water basin. It has has a rocky outside and a smooth surface on the inside.</p>
<b>12 RearWall</b>	<p><b>Rear Wall</b> Just like the Neptune fountain in the garden of the Palace, the table fountain has a high rear wall where the figures are mounted. The artist, Johann Joachim Kaendler, had modelled all the figures during the first months of the project, but then left the work to his assistants. He again turned his attention to the centrepiece a year later, in November and December 1746, when he modelled the rear wall with icicles.</p>	<p><b>Rear Wall</b> This is the back wall of the fountain. The back wall of the fountain looks like it is covered with icicles.</p>
<b>13 LeftRiverGod</b>	<p><b>Left River God</b> The two lying river gods Tiber and Nile look very similar. On this side, we have Tiber, who wears a laurel wreath.</p>	<p><b>Left River God</b> This model is meant to make you think about rivers as well. Can you see two men lying down on pillars? The two men lying down on the pillars are to make you think about the River Nile and the River Tiber. On this side, we have Tiber, who wears a laurel wreath.</p>
<b>14 LeftStoneBase</b>	<p><b>Left stone base</b> Below the river god Tiber, on the massive stone plinth, there is a relief of Rome. You can find it in an enlarged version on the upper left corner of our tactile relief.</p>	<p><b>Left stone base</b> Below the river god Tiber, is a picture made from plaster. The picture made from plaster is on the pillar. The picture shows a famous city called Rome. You can find a larger version of the picture of Rome, in the top left corner of our tactile relief.</p>
<b>15 LeftRelief</b>	<p><b>Left Relief</b> This is an enlarged version of the relief of Rome, which can be found on the stone base under Tiber. The scene of Ancient Rome shows the famous Coliseum on the left, and a wolf on the right. This is the mythological she-wolf who breast-fed the little boys Romulus and Remus, the founders of Rome.</p>	<p><b>Left Relief</b> This is the large version of the picture of Rome. You can find the small picture of Rome on the pillar below the river god Tiber. In this picture of Rome you can see a famous building called the Coliseum. The Coliseum is on the left. On the right is a wolf. This wolf is a she-wolf. There is a story that two babies were fed by a she-wolf. The she-wolf let the babies drink milk from her like puppies. The babies grew up to be two men called Romulus and Remus. Romulus and Remus started the city of Rome.</p>



**Table Fountain**

**Texts**

<b>Section or Area</b>	<b>English</b>	<b>English (easy read)</b>
16 <b>RightRiverGod</b>	<p><b>Right River God</b> This river god represents the Nile. His head is partly covered by a cloth, which indicates that the source of the river Nile was unknown at the time. His torso is naked and he is leaning on an amphora that pours water into the central basin.</p>	<p><b>Right River God</b> This lying figure is a river god. This figure is meant to make you think about the river Nile, in Egypt.</p>
17 <b>RightStoneBase</b>	<p><b>Right stone base</b> Below the river god Nile, on the massive stone plinth, there is a relief of Egypt. You can find it in an enlarged version on the upper right corner of our tactile relief.</p>	<p><b>Right stone base</b> Below the river god Nile, is a picture made from plaster. The picture made from plaster is on the pillar. The picture shows Egypt. You can find it in a large version of the picture of Egypt in the top right corner of our tactile relief.</p>
18 <b>RightRelief</b>	<p><b>Right Relief</b> This is an enlarged version of the relief of Ancient Egypt, which can be found on the stone base under the river god Nile. This relief shows the Sphinx on the left, crowned by a large number of children figures who resemble small angel figures from baroque altars, called Putti. To the right we see a pyramid, a tomb and a palm tree.</p>	<p><b>Right Relief</b> This is a large version of the picture of Egypt. You can find the small picture of Egypt on the stone pillar below the river god Nile. In this picture of Egypt you can see a Sphinx. The Sphinx has the head of a woman and the body of a lion. Around the Sphinx are many children. It looks like the children are climbing on the Sphinx. To the right of the Sphinx you can see a pyramid. Beside the pyramid is a tomb where someone would be buried. Next to the tomb is a palm tree.</p>
19 <b>LeftVase</b>	<p><b>Left Vase</b> On the left end of the fountain is a big vase.</p>	<p><b>Left Vase</b> On the left end of the fountain is a big vase.</p>
20 <b>RightVase</b>	<p><b>Right Vase</b> On the right end of the fountain is a big vase.</p>	<p><b>Right Vase</b> On the right end of the fountain is a big vase.</p>
21 <b>WaterBasin</b>	<p><b>Water basin</b> This is the water basin. It has has a rocky outside and a smooth surface on the inside. Auf die Eiche klettert gerade ein junger Bursch. Er trägt rote Hosen und eine grau-blaue Jacke. Mit beiden Beinen klammert er sich am Stamm fest, um nicht herunterzufallen. Konzentriert blickt er auf ein Vogelnest in einer Astgabel. Mit sicherem Griff hält er bereits einen der drei jungen Vögel in seiner Faust.</p>	<p><b>Water basin</b> This is the water basin. It has has a rocky outside and a smooth surface on the inside. Hier klettert ein junger Bursch auf die Eiche. Er klammert sich mit seinen Beinen am Stamm fest.  Er stiehlt Vögel aus einem Nest.</p>

**Young Christ**

Section or Area	Texts	
	Spanish	Spanish Simple
Artwork Artist	<b>El Salvador adolescente</b> <b>Giovanni Antonio Boltraffio</b>	<b>El Salvador adolescente</b> <b>Giovanni Antonio Boltraffio</b>
1. AboutTheArtwork	<p><b>Introducción</b></p> <p>El Salvador adolescente, atribuido a Giovanni Antonio Boltraffio, discípulo de Leonardo, es una pintura al óleo sobre tabla de madera de haya con unas medidas de 25 cm de alto por 18,50 cm de ancho. Esta obra renacentista, pintada hacia 1490-91, muestra el retrato de medio cuerpo de un Cristo adolescente de cabellos largos y ondulados.</p> <p>Cristo está representado sobre un fondo negro. El rostro ovalado, de cejas poco marcadas y ojos castaños sin pestañas, está enmarcado por los rizos dorados del cabello que caen sobre los hombros. Su cuerpo está ligeramente girado hacia su derecha mientras gira el cuello hacia la izquierda, quedando el rostro en posición frontal. La mirada se dirige hacia su izquierda.</p> <p>Viste una camisa blanca plisada con una cenefa de líneas rojas entrelazadas en el cuello. Su hombro izquierdo está cubierto por un manto con vuelta verde. La boca entreabierta, la piel pálida y la mirada, componen una expresión ambigua que despierta la curiosidad del espectador.</p>	<p><b>Introducción</b></p> <p>Esta obra se llama El Salvador adolescente.</p> <p>Está pintada sobre madera y mide 25 cm de alto por 18,50 cm de ancho.</p> <p>Es un retrato de Cristo con 12 años pintado a finales del siglo 15.</p> <p>Cristo está representado de frente con un fondo oscuro. Tiene el pelo largo y rizado, la piel muy clara y sus ojos miran a la izquierda.</p> <p>Viste una túnica blanca con decoración roja en el cuello y las mangas. Su hombro izquierdo está cubierto por un manto verde.</p> <p>Tiene una expresión enigmática y no sabemos cómo se siente.</p>

Young Christ

Section or Area	Texts	
	Spanish	Spanish Simple
2. AboutTheArtist	<p><b>El artista</b>                      Durante mucho tiempo esta pintura, de extraordinaria calidad, se atribuyó en España a Leonardo da Vinci, pero hoy en día se considera que fue pintada en su taller de Milán por uno de sus discípulos, probablemente Giovanni Antonio Boltraffio o Marco d'Oggiono.                      La amplia actividad de Leonardo da Vinci en diversos campos explica que sus pinturas sean muy pocas. De hecho, una gran parte de su trabajo fueron dibujos que sirvieron después como modelo para sus discípulos.                      Este parece ser el caso de El Salvador adolescente, que pintó, según considera el museo, Giovanni Antonio Boltraffio hacia 1490-91 a partir de un dibujo del maestro y bajo su supervisión. Este proceso de trabajo colaborativo entre Leonardo y sus discípulos fue habitual en otras obras, como la Madonna Litta del Museo del Hermitage, pintada prácticamente a la vez que este joven Cristo, o la versión londinense de la Virgen de las Rocas.</p>	<p>Giovanni Antonio Boltraffio pintó este cuadro hace 500 años. Boltraffio fue alumno del pintor Leonardo da Vinci.                      Leonardo da Vinci es un pintor famoso que vivió hace 500 años.</p> <p><b>El artista</b>                      Durante mucho tiempo los expertos pensaron que esta obra la pintó Leonardo da Vinci                      Hoy creemos que esta obra la pintó Giovanni Antonio Boltraffio con ayuda de Leonardo.                      Boltraffio fue alumno de Leonardo da Vinci y trabajó en el taller de Leonardo en Milán.</p> <p>Boltraffio pintó este cuadro usando un dibujo de Leonardo.                      Leonardo pintó pocos cuadros pero hizo muchos dibujos.</p> <p>Los artistas del taller de Leonardo usaron los dibujos de Leonardo para pintar cuadros.</p>

**Young Christ**

Section or Area	Texts	
	Spanish	Spanish Simple
<p><b>3. TheYoungChristAtTheLazarocollection</b></p>	<p>En el Museo de Bellas Artes de Rennes se conserva un dibujo de Cabeza de Cristo adolescente, atribuido a Correggio, muy similar a este, que podría estar basado en el mismo dibujo modelo de Leonardo que utilizara Boltraffio y que hoy está perdido.</p>	<p>En otros museos hay obras pintadas por alumnos de Leonardo basadas en sus dibujos y hechas con su ayuda. La Madonna Litta del Museo del Ermitage o la Virgen de las Rocas de Londres son ejemplos de este tipo de trabajo hecho por Leonardo y sus alumnos.</p> <p>En el Museo de Bellas Artes de Rennes hay un dibujo que se parece mucho a El Salvador. Este dibujo lo hizo el pintor Corregio. Es posible que Corregio y Boltraffio usaran el mismo dibujo de Leonardo.</p>
	<p><b>El Salvador adolescente en la Colección Lázaro</b></p> <p>José Lázaro Galdiano compró esta obra entre 1898 y 1899 al anticuario madrileño José Domínguez Carrascal. Al parecer, la obra procedía de un convento en Valladolid.</p> <p>Antes había sido ofrecida al entonces director del Museo del Prado, el pintor Luis Álvarez, por 1.500 pesetas, quien no pudo adquirirla ya que el museo no tenía presupuesto para compras.</p> <p>Lázaro pagó por ella 850 pesetas en dos plazos.</p>	<p><b>El Salvador adolescente en la Colección Lázaro</b></p> <p>José Lázaro Galdiano compró esta obra hace 120 años y desde entonces está en el museo. La obra estuvo antes en un convento en Valladolid.</p> <p>El dueño de esta pintura quiso venderla al Museo del Prado. El Museo del Prado no la compró porque no tenía dinero suficiente. José Lázaro Galdiano pagó 850 pesetas por esta obra.</p>
<p><b>4. InterpretationsOfThePainting</b></p>	<p><b>Interpretaciones de la obra</b></p>	<p><b>Interpretaciones de la obra</b></p>

**Young Christ**

Section or Area	<b>Texts</b>	
	Spanish	Spanish Simple
	<p>En contraste con otras obras donde Cristo aparece bendiciendo y lleva el globo terráqueo o el libro, la ausencia de estos símbolos y la enigmática expresión han dado lugar a variadas interpretaciones de la obra. En una tarjeta postal de 1902, que es la reproducción más antigua, el propio Lázaro la identifica como retrato de la hija de Verrocchio, maestro de Leonardo, pintada por el propio Da Vinci. (IMAGEN). Algún historiador habló de ella como “la bonita cabeza femenina” y otros incluso consideraron que pudiera representar a San Juan Bautista o San Juan Evangelista.</p> <p>El poeta Rubén Darío dijo al verla en la casa de Lázaro que le gustaba “más este retrato enigmático que el mismo sublime retrato de Mona Lisa”..</p> <p>Actualmente se piensa que la figura es una representación de Cristo a los doce años de edad, cuando discutió con los doctores en el Templo.</p> <p>Esta obra ha estado en numerosas exposiciones en museos como la National Gallery de Londres, en Florencia y en Mantua.</p>	<p>En muchas pinturas Cristo bendice o lleva símbolos como una bola del mundo o un libro.</p> <p>Este Cristo no tiene ningún símbolo que lo identifique.</p> <p>Por eso durante años algunos expertos pensaron que la persona representada en esta pintura no era Cristo.</p> <p>José Lázaro Galdiano pensó que era un retrato de la hija de Verrocchio, el maestro de Leonardo.</p> <p>El poeta Rubén Darío también creía que era un retrato de mujer.</p> <p>Otros expertos pensaron que este cuadro representaba a San Juan Bautista o San Juan Evangelista.</p>

Young Christ

Section or Area	Spanish	Texts Spanish Simple
5. TheExpressionOfYoungChrist	<p><b>Restauración de la obra</b>                      En 1999 se realizó una cuidada restauración que eliminó las líneas doradas que se habían añadido, después de 1926, a los lados y sobre la cabeza de Cristo. Estas líneas doradas, en forma de cruz, representaban las potencias de Cristo y por tanto clarificaban la identidad del personaje.                      Igualmente se descubrieron unas letras en negro, inapreciables a simple vista, pero visibles en la imagen ultravioleta, a ambos lados de la cabeza: LA a la izquierda y Mag a la derecha, cuyo significado es desconocido y que también fueron eliminadas en la misma restauración</p>	<p>Hoy los expertos saben que esta pintura representa a Cristo con 12 años por eso se llama el Salvador adolescente.                      Esta obra es muy conocida y ha estado en exposiciones en Londres, Florencia o Mantua.</p> <p><b>La expresión de El Salvador</b></p> <p>Este Cristo tiene una expresión ambigua.                      No sabemos cómo se siente.</p> <p>Hay otras pinturas de Leonardo o sus alumnos que también tiene rostros ambiguos o enigmáticos                      Por ejemplo, La Gioconda.                      Normalmente los gestos de la cara nos transmiten la expresión del personaje retratado                      ¿Cómo se sentiría El Salvador si tuviera las cejas levantadas y la boca muy abierta?                      Probablemente su cara expresaría sorpresa</p> <p>¿Y si arrugara las cejas y bajara los labios? Seguramente se sentiría triste</p>

Young Christ

Section or Area	Texts	
	Spanish	Spanish Simple
<b>1 FaceAndNeck</b>	<p><b>Cara y cuello</b>                      La cara es ovalada y está enmarcada por los rizos dorados del cabello.                      Está representada de frente, pero el giro del cuello hacia su izquierda, marca su musculatura.                      Su piel es pálida, muy clara, y la expresión del rostro es enigmática.</p> <p>¿Qué provoca esta expresión? ¿Qué acción muestra?</p>	<p><b>Cara y cuello</b>                      La cara de este Cristo es ovalada y está enmarcada por el pelo.                      La piel es pálida, muy clara.                      La expresión del rostro es enigmática.</p> <p>¿Por qué tiene esa expresión? ¿Qué estará haciendo o pensando?</p>
<b>2 Mouth</b>	<p><b>Boca</b>                      Los labios son carnosos y amoratados. Tiene la boca ligeramente abierta, y se aprecian muy imperceptiblemente algunos de sus dientes.</p> <p>Al estar entreabierta, como a punto de hablar, podría indicar que Jesús está discutiendo en el Templo con los doctores,</p> <p>aunque su expresión de tristeza podría representar el momento en que recibe la recriminación de sus padres al encontrarlo en el Templo tan tranquilo después de haberlo buscado desesperadamente por todas partes.,</p>	<p><b>Boca</b>                      Los labios de este Cristo son carnosos y amoratados.                      Sus labios están entreabiertos parece que está a punto de hablar. No sabemos con quién habla.</p> <p>Tal vez Jesús está discutiendo en el Templo con los doctores.</p> <p>Jesús en el Templo es una escena de Cristo muy común en el arte.</p> <p>En esta escena Cristo adolescente habla con los doctores o maestros y les muestra su sabiduría.</p> <p>En este cuadro Cristo tiene un gesto triste.</p> <p>Por eso algunos expertos creen que representa el momento en que sus padres le están regañando por quedarse en el Templo sin avisarles.</p>
<b>3 Eyes</b>	<b>Ojos</b>	<b>Ojos</b>

Young Christ

Section or Area	Texts	
	Spanish	Spanish Simple
4 Clothing	<p>Con cejas muy finas y sin pestañas, los ojos, de color castaño, transmiten una mirada misteriosa, tal vez de tristeza o de serenidad, quizá como un anuncio de sus futuros sufrimientos.</p> <p>Cristo desvía su mirada hacia la izquierda, como también ocurre en algunas imágenes medievales o renacentistas del Salvador.</p>	<p>Este Cristo tiene cejas muy finas y sin pestañas y los ojos de color castaño.</p> <p>Su mirada es enigmática, parece que transmite serenidad o tristeza.</p>
	<p><b>Camisa</b>                      Viste una camisa blanca con pliegues verticales acabada en el cuello con una filigrana bordada en rojo, que también aparece en la manga. Las líneas rojas bordadas recrean un motivo entrelazado similar al de una trenza de cuatro cabos                      Ese mismo tipo de motivos se puede encontrar en las ropas de muchas obras de Leonardo y de sus discípulos y en el techo de la Sala delle Asse del Castillo Sforzesco, diseñado por Leonardo</p>	<p><b>Camisa</b>                      El Salvador viste una túnica blanca con pliegues.                      El cuello de la túnica y en la manga tiene una decoración bordada en rojo.                      Hay otras obras de Leonardo y Boltraffio con decoraciones parecidas.</p>
5 Cloak	<p><b>Manto</b>                      El hombro izquierdo está cubierto por un manto con vuelta de color verde.                      Parte del manto es hoy muy oscuro, casi negro, y se confunde con el fondo,                      pero en su día era azul violáceo, tal y como muestran los análisis realizados a la obra.</p>	<p><b>Manto</b>                      El Salvador tiene su hombro izquierdo cubierto por un manto verde.                      Una parte del manto es casi negra y se confunde con el fondo.                      Esta parte negra fue azul pero con el tiempo se volvió negra.</p>
	<p><b>Cabello</b></p>	<p><b>Cabello</b></p>



**Young Christ**

Section or Area	Texts	
	Spanish	Spanish Simple
<b>7 Background</b>	<p>El pelo, dividido por una raya en el centro de la cabeza, cae ondulado sobre los hombros.</p> <p>En su lado derecho sin manto, pueden verse los rizos dorados casi metálicos, mientras en su lado izquierdo están en parte tapados por el manto.</p> <p><b>Fondo</b> El fondo de la tabla es muy oscuro, casi negro, sobre el que resalta la figura del Salvador. En algún momento hubo unas líneas doradas en forma de cruz en torno a la cabeza, como símbolos de la dignidad de Cristo, que fueron eliminadas por considerarse un añadido reciente. .</p> <p>También se eliminaron unas letras en negro que había a ambos lados de la cabeza: LA a su derecha y Mag a su izquierda. Las letras se podían apreciar en la imagen ultravioleta, pero no a simple vista. .</p>	<p>El pelo de Cristo está dividido por una raya en el centro de la cabeza y cae sobre sus hombros. En su lado derecho pueden verse los rizos dorados.</p> <p>En su lado izquierdo los rizos están en parte tapados por el manto.</p> <p><b>Fondo</b> El fondo de la pintura es muy oscuro.</p> <p>En esta pintura hubo unas líneas doradas en forma de cruz en torno a la cabeza de Cristo. Estas líneas simbolizaban la cruz de Cristo. Las líneas se eliminaron porque eran un añadido reciente hecho por algún otro pintor.</p> <p>A los lados de la cabeza de Cristo había unas letras que no se podían ver a simple vista: LA a la derecha y Mag a la izquierda. No sabemos el significado de las letras y tampoco cuándo se pintaron. Estas letras también se eliminaron porque eran un añadido reciente hecho por algún otro pintor.</p>